

1er. paso.

ELEMENTOS

DE

LENGUA FRANCESA

POR

mis
L. SCHÖNAU,

Director del Liceo de Costa Rica.

TIPOGRAFÍA NACIONAL.

—
1890.



ELEMENTOS

DE

LENGUA FRANCESA

OBRA ARREGLADA ESPECIALMENTE PARA EL USO DE LA
JUVENTUD HISPANO-AMERICANA

POR

Luis
L. SCHÖNAU,

Director del Liceo de Costa Rica.

1.^a parte.
rer. paso.

1890.



*Al Sr. Lic. don Mauro Fernández, fundador del Liceo
de Costa Rica, dedica este humilde trabajo*

EL AUTOR.

Prólogo.

El objeto de la presente obra es proporcionar á los maestros un texto que desde la primera lección ejercite con solidez científica las facultades del niño, esto es, que combine el estudio regular de las formas gramaticales con ejercicios prácticos y metódicos de pronunciación, y enseñe á la vez los principios elementales de conversación y cierto caudal de palabras propias y usuales. El poder *conversar* no es, pues, el único fin de estos *Elementos*: su principal objeto es enlazar la enseñanza científica con la práctica.

Al fin de esta obra sigue una parte sistemática que permitirá á los alumnos abrazar de una ojeada el sistema de los principios gramaticales contenidos en el presente tratado. Así el maestro que no quedare satisfecho con la disposición metódica del libro, podrá modificarla como lo juzgue conveniente.

Una de las mayores ventajas de estos *Elementos* consiste en que se empieza con ejercicios metódicos de pronunciación, lo que facilita considerablemente la tarea del maestro.

Los verdaderos maestros de idiomas deben estar convencidos de que no se puede *enseñar* una lengua extranjera con buen éxito, sino pronunciando en alta voz las palabras delante de los alumnos, y que estos no pueden aprenderla sino oyendo las mismas palabras y repitiéndolas con voz clara é inteligible.

Los *Elementos de lengua francesa* se componen de 3 partes principales que pueden enseñarse en un curso de 3 á 4 años, contando con 4 horas lectivas por semana; cada parte comprende 2 pasos que se subdividen en cierto número de lecciones. A la 3.^a parte está agregado un librito de lectura para traducciones libres del francés al castellano.

Se sobreentiende que el maestro no debe atenerse exclusivamente á las frases y voces empleadas en el presente libro; pues éste no debe servirle sino de guía, debiendo proponer á sus alumnos una gran variedad de ejercicios orales y escritos.

Se publicará más tarde un curso superior de francés en 4

partes y 8 pasos, bajo el título de *Gramática de la lengua francesa* según el método de Plötz.

No nos parece por demás agregar que con autorización escrita del Dr. Plötz hemos *adaptado* su método de francés al uso de los Españoles, pero aumentándolo considerablemente y haciéndole sufrir modificaciones fundamentales (compárense por ejemplo las lecciones 17 y 18 del 1er. paso con las de Plötz) que nos sugirió nuestra propia experiencia.

San José de Costa Rica
9 de febrero de 1889.

L. S.

Observaciones generales: 1.^a **Acento de las sílabas** (*Accent tonique*). El acento prosódico carga en francés en la *última* sílaba sonora (no muda), pero se señala con una elevación de voz *mucho menor* que en castellano.

2. **Abreviaturas:** **qn.**—*quelqu'un*, alguien; **q. ch.**—*quelque chose*, algo.
m.—masculino; **f.**—femenino; **s.**—singular; **pl.**—plural.

1ª PARTE

1er. paso.

Pronunciación. Tiempos principales de avoir.

LECCIÓN I.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v,
w, x, y, z.

Vocales: a, e, i, o, u; y

Consonantes: b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t,
v, w, x, z.

a y **o** breve: *ami, ma, la; vol, robe, flotte.*

e muda (al fin de polisílabos): *navire, amie, robe, flotte, porte.*

e sorda (especialmente al fin de monosílabos): *le, me, te, se.*

u (requiere la viva voz): *mur, rue, plume, rude, su, vu, bu.*

y suena como **i**: *lyre, type.*

Le, el; *le* livre *el* libro

La, la; *la* table, *la* mesa

Se usa *le* para el masculino, y *la* para el femenino.

l'ami *el* amigo **l'amie** *la* amiga

Delante de una vocal se pone **l'** en lugar de *le, la* ('apóstrofo).

le mur el muro, *la* pared

la porte la puerta

la rue la calle

la flotte la armada

le navire el navío

le pari la apuesta

le mardi el martes

l'ami el amigo

l'amie la amiga

la table la mesa

le livre el libro

la plume la pluma

la robe la saya

le favori el favorito

LECCIÓN II.

au y **eau** suenan como *o* larga. *au, eau, beau, bateau, faute, taupe.*

eu y **œu** (requieren la viva voz): *feu, neveu, peu; peur, fleur, preuve; voeu; soeur.*

ai y **ei** suenan como la *e* abierta: * *air, balai, laine; reine, peine, baleine.*

ou como la *u* española: *ou, fou, trou, poule, foule, pour.*

oi como *o-a* ligero uno tras otro: *oie, roi, voile, avoir, gloire, foi.*

Dieu	Dios	la faute	{ la falta, -el error, el yerro
l'eau, f	el agua	le tiroir	la gaveta
le feu	el fuego	la tour	la torre
la poudre	la pólvora	le trou	el agujero
le roi	el rey	la poule	la gallina
la reine	la reina	la loi	la ley
le fleuve	el río	la voile	la vela
la peur	el miedo	l'autre	el otro
le bateau	el bote, el batel	pour, <i>prep.</i>	para, por
la fleur	la flor	peu, <i>adv.</i>	poco.

* Véase lección VIII.

LECCIÓN III.

Sonidos nasales.

an, am; en, em: *an, ruban, bande, lampe, tambour, flambeau; en, enclume, lenteur, emploi, temple, novembre, empan.*

on, om: *on, oncle, monde, bon, canon; ombre, nom, combat, nombre, tombeau.*

ain, aim, in, im, ein : *ainsi, main, demain, faim, daim, vin, enfin, divin, timbre, simple, rein, peintre, plein.*

ien, yen: *bien, rien, gardien, combien, vaurien, payen, éen : cananéen.*

un, um : *un, lundi, tribun, brun, humble, parfum.*

oin: *oindre, loin, foin, soin, pointe, moindre, sainfoin.*

Observación.—Delante de una vocal dejan de ser nasales las consonantes *m* y *n*; vg.: *animal, annuel, ami, fini, reine, une, uni, lune, humide, plaine, semaine, moine, doine.*

un, un; *un mur, un muro; une una; une tour, una torre.*

un nom	{ un nombre, un apellido	le monde	el mundo
un bain	un baño	la faim	el hambre
un pain	un pan	la fin	el fin
une main	una mano	le vin	el vino
un marin	un marinero	le lundi	el lunes
l'imprimerie	la imprenta	le vendredi	el viernes.

Ejercicio oral y por escrito.

Cambiar en las palabras precitadas el artículo indeterminado *un, une*, por el determinado *le, la*, y viceversa; vg.: *le nom*, el nombre; *un monde*, un mundo.

LECCIÓN IV.

Enlace de consonantes.

Las consonantes finales *mudas* se enlazan á menudo en el discurso con la vocal inicial de la palabra siguiente; vg.: *beaucoup* à faire, *monter* à cheval, *le pot* au feu, *ils viendront* avec nous, *un nez* aquilin, *venez* ici.

En su enlace con la vocal siguiente **s** y **x** toman el sonido de *z* francesa: * *nous* avons, *deux* amis;

d suena *t*: *un grand* artiste, *de fond* en comble;

g suena *k*: *un long* oubli, *le sang* innocent.

La **n** nasal de **un** y del pronombre **on** (*se, uno*) se liga también: *un* autre, *on* a peur.

Se verifica igualmente enlace con las consonantes finales *no* mudas, especialmente con *l, r, v, c*, aunque precedan á una *e* muda: *un pauvre* enfant, *autre* ami, *croire* en Dieu, *il a un sac* en toile, *une soif* ardente, *le sud* est, *le coq* a chanté.

La **t** de la conjunción **et, y**, no se liga con la vocal siguiente: *un libre* et *une plume*.

Infinitif (infinitivo): **avoir, tener.**

Présent (presente).

j'ai	yo tengo	nous avons	nosotros tenemos
tu as	tú tienes	vous avez	vosotros tenéis
il a	él tiene	ils ont	ellos tienen
elle a	ella tiene	elles ont	ellas tienen
	on a	se (uno)	tiene

* Véase lección XV.

1. Tenemos miedo
Nous avons peur
Tengo un libro
J 'ai un livre

En francés los pronombres personales *je, tu, il, elle; nous, vous, ils, elles*, siempre deben expresarse.

2. *Le roi a une flotte*
Tu as une fleur

El nominativo se pone en francés *delante* del verbo, y el acusativo *después*.

EJERCICIO.*

Conjugar en el presente de indicativo; *avoir, un ami, avoir faim, avoir un livre et une plume, avoir une fleur, avoir un nom, avoir peur*.

1. J'ai un livre. 2. Tu as une plume. 3. Il a un ami. 4. Elle a une robe. 5. Nous avons un bateau. 6. Vous avez un navire. 7. Ils ont faim. 8. Elles ont peur. 9. J'ai peur. 10. Tu as faim. 11. Il a un navire. 12. Elle a un bateau. 13. Nous avons une imprimerie. 14. Vous avez un ami. 15. Ils ont une plume. 16. Elles ont un livre. 17. La table a un tiroir. 18. La reine a une amie. 19. La robe a un trou. 20. La poule a faim. 21. On a peur. 22. Tu as une fleur. 23. Le mur a une porte et une tour.

24. Yo tengo un amigo. 25. Tú tienes un libro. 26. El tiene miedo. 27. Ella tiene una amiga. 28. Tenemos hambre. 29. Nosotros tenemos un rey y una reina. 30. Vosotros tenéis una imprenta. 31. E-

* En los ejercicios orales, así como en los de lectura, el maestro cuidará de que sus alumnos liguen bien, pero sin exageración, las consonantes finales con la vocal siguiente; vg.: j'ai un_ami, tu as_un ami, etc. Los ejercicios se harán oralmente y por escrito.

llos tienen una torre. 32. Ellas tienen una mesa. 33. El bote tiene una vela. 34. Vosotros tenéis hambre. 35. Ellos tienen un navío. 36. Tienes una falta. 37. Uno tiene miedo. 38. Uno tiene hambre. 39. Tienes una gallina. 40. Tiene la pólvora. 41. Tenemos una armada. 42. Tenéis el pan. 43. Tienen el agua y el vino. 44. Yo tengo un libro y ella tiene una pluma. 45. La gaveta tiene un agujero. 46. La gallina tiene miedo. 47. El rey y la reina tienen un favorito.

LECCIÓN V.

La *e* se pronuncia *abierta* * cuando precede á una consonante doble seguida de una *e muda*; vg.: *elle, nouvelle, (ll precedida de e suena l), verre.*

elle	ella	le paratonnerre	el pararrayo(s)
une ombrelle	una sombrilla	la terre	{ la tierra, la hacienda
la nouvelle	{ la noticia, la nueva	le verre	{ el vaso, el vidrio
le renne	{ el reno, el rengífero	la forteresse	la fortaleza
la pierre	la piedra	la paresse	la pereza.

EJERCICIO.

Conjugar en el pres. de ind.: *avoir une ombrelle, avoir un verre.*

1. Elle a une ombrelle. 2. Nous avons une nouvelle. 3. La forteresse a un mur et une tour. 4. Elle a peur. 5. Vous avez une terre. 6. La tour a un paratonnerre. 7. Elle a un verre. 8. J'ai une pierre. 9. Tu as un verre. 10. Il a un renne. 11. Elle a une faute. 12. Nous avons une terre. 13. Vous avez le verre et l'eau. 14. Ils ont la forteresse. 15. Elles ont une fleur. 16. On a une nouvelle.

17. El tiene un vaso. 18. Ella tiene una flor. 19. Vosotros tenéis una fortaleza. 20. Ellos tienen una hacienda. 21. Tú tienes una nue-

* Véase lee. VIII b.

va para nosotros. 22. Nosotros tenemos un pararrayo. 23. Tengo el vaso. 24. Tienes una piedra. 25. El marinero tiene un reno. 26. Ella tiene una sombrilla. 27. Tenemos el agua y el vaso. 28. Tenéis un libro para ella. 29. Tienen una noticia para el rey y la reina. 30. Ellas tienen una amiga.

LECCIÓN VI.

Consonantes finales *mudas*: **nc, ng, p, d, t, s, x, z.**

le palais	el palacio	le mois	el mes
le port	el puerto	le loup	el lobo
le bras	el brazo	le mot	{ la palabra { (vocablo)
le nez	la nariz	le pont	el puente
un Allemand ⁽¹⁾	un alemán	le toit	el techo
la paix	la paz	le pot	{ el jarro, { el tiesto
le temps	el tiempo	le lait	la leche
le printemps	la primavera	un enfant	un niño
le banc	{ el banco { (asiento)	deux, trois	dos, tres
le rang	{ el puesto, { el rango, { la fila	un arbre	un árbol
long	largo	le bois	{ el bosque, { la leña
maintenant	ahora	dans, (en)	en
autrefois, adv.	{ en otro tiempo, { antes	mais	pero
devant, ⁽²⁾	{ ante, { delante de	beau	{ bello, { hermoso

(1) Los nombres de pueblos se escriben en francés con *mayúscula*, pero los adjetivos correspondientes con *minúscula* (Lec. XXV, d.)

(2) Las preposiciones rigen en francés el acusativo; vg.: *devant* le palais, *chez* le roi, *sous* la table, *après* sa mort.

EJERCICIO.

Conjugar en el presente de indicativo: *avoir la paix, avoir un banc devant la porte, avoir le temps, avoir maintenant la paix, avoir un long nez.*

1. On a le lait dans un pot. 2. Le port* a un long mur, le mur a une porte. 3. Nous avons un beau pont. 4. Nous avons un banc devant la porte. 5. Nous avons un beau printemps. 6. Le roi et la reine ont une flotte dans le port. 7. On a maintenant la paix. 8. Vous avez un arbre devant la porte. 9. La tour a un toit. 10. Le palais a une porte. 11. L'enfant a une pierre dans la main. 12. La forteresse a un pont. 13. Nous avons un arbre devant la tour. 14. Le marin a un enfant. 15. Vous avez le vin dans un pot. 16. Le roi a un bois devant le palais. 17. Nous avons un bois devant la tour. 18. Le palais a un paratonnerre.

19. Tenéis un largo banco delante de la puerta. 20. Tenemos una armada en el puerto. 21. El techo tiene un pararrayos. 22. El rey y la reina tienen dos palacios. 23. El navío y el bote tienen una vela. 24. Tienes un jarro y un vaso. 25. El rey tiene un favorito. 26. Tenemos un hermoso banco en el bosque. 27. El niño tiene la leche en un vaso. 28. Tenéis la paz. 29. Ellas tienen una flor en un tiesto. 30. El rey tiene un navío en el puerto. 31. Tienes una nariz y dos brazos. 32. El niño tiene un libro y una pluma en la gaveta. 33. Tenemos miedo en la torre. 34. Tenemos un lobo en el bosque. 35. Se tiene el vino en un jarro. 36. Ahora tenemos una armada en el puerto.

LECCIÓN VII.

Participios.

fait	hecho	vu	visto
pris	tomado	lu	leído
appris	{ aprendido	vendu	vendido
	{ tenido noticia de		
bu	bebido	perdu	perdido
dit	dicho	entendu	oído

* La r, no la t, se liga con la vocal siguiente.

Avoir, tener, significa también *haber*, y sirve en francés de *verbo auxiliar* para la formación de los tiempos compuestos; vg.:

avoir dit, *haber dicho*

Passé indéfini (pretérito perfecto de indicativo).

j'ai dit	yo he dicho	nous avons dit	ns. hemos dicho
tu as dit	tú has dicho	vous avez dit	vs. habéis dicho
il a dit	él ha dicho	ils ont dit	ellos han dicho
elle a dit	ella ha dicho	elles ont dit	ellas han dicho
	on a dit	se (uno)	ha dicho.

1. En francés el complemento directo del verbo *nunca* lleva preposición, aun cuando denote una persona; vg.:
Hemos visto *al* rey y *á* la reina.
Nous avons vu *le* roi et *la* reine.

2. *Il, ils* se refieren al masculino, y *elle, elles* al femenino; vg.:

- a) El niño ha tomado un baño en el río, y ahora tiene hambre.
L'enfant a pris un bain dans le fleuve, et maintenant **il** a faim.
- b) La reina ha tomado un baño en el río, y ahora tiene hambre.
La reine a pris un bain dans le fleuve, et maintenant **elle** a faim.

EJERCICIO.

Conjugar en el *passé indéfini*: *avoir fait une faute, avoir pris un bain, avoir entendu la nouvelle, avoir peu* appris, avoir bu le vin dans un verre, avoir vu le roi, avoir perdu le pari, avoir vu le feu.*

* En los tiempos compuestos suelen colocarse los adverbios entre el auxiliar y el participio pasado; vg.: il a *bien* parlé, il a *trop* couru, il a *beaucoup* travaillé, ils ont *bravement* combattu, nous avons *déjà* dîné.



1. Dieu a fait le monde. 2. On a vu la flotte devant le port. 3. J'ai fait un pari. 4. Tu as perdu le pari. 5. Il a pris un bain. 6. Il a bu le vin, et elle a bu le lait. 7. Vendredi nous avons vu le roi dans la rue. 8. L'enfant a lu le livre. 9. Ils ont pris un bain dans le fleuve, et maintenant ils ont faim. 10. J'ai bu le vin dans un verre. 11. On a vendu le palais. 12. Tu as peu appris. 13. Nous avons vu le feu. 14. Elle a fait une faute. 15. On a vendu le bois. 16. Nous avons pris la forteresse. 17. Il a vendu une poule. 18. Ils ont bu l'eau dans un verre. 19. Nous avons vu un navire dans le port. 20. Ils ont vendu le banc. 21. L'enfant a peu appris. 22. Il a lu la nouvelle. 23. Elle a perdu un livre dans la rue. 24. Vous avez bu l'eau, et maintenant vous avez faim. 25. Elles ont vu un loup dans le bois, et maintenant elles ont peur. 26. On a bu l'eau et le vin. 27. Vous avez vendu la poudre. 28. Lundi nous avons vu une flotte devant le port. 29. On a vu le feu. 30. Le marin a fait un banc, une table et un tiroir. 31. Il a perdu le pari, et maintenant il a peur.

32. Hemos oído una nueva. 33. Vosotros habéis perdido la apuesta. 34. Hemos tomado un baño en el río, y ahora tenemos hambre. 35. (El)* viernes ella ha perdido una sombrilla. 36. Tenemos una piedra delante de la puerta. 37. Se ha tomado la fortaleza. 38. Has visto el fuego. 39. Yo he bebido el agua en un vaso. 40. Has cometido [fr.: tú has hecho] un error. 41. Hemos perdido la pólvora. 42. Han vendido un banco y una mesa. 43. El niño ha bebido el agua en un jarro. 44. Se ha visto al rey en el bosque. 45. Hemos perdido el libro en la calle. 46. (El) lunes ellos han visto el palacio y un pararrayos. 47. Se ha vendido la imprenta. 48. Hemos aprendido poco. 49. He visto un árbol delante de la torre. 50. Han perdido la apuesta. 51. Se ha visto un lobo en el bosque.

LECCIÓN VIII.

- a) / **acento agudo**
 \ **acento grave**
 ^ **acento circunflejo.**

* Las palabras entre (....) no deben traducirse, pero sí las entre {....}.

b) **e muda** } véase Lec. I.
e sorda }

é cerrada: *dé, écrit, été, vérité, répété.*

è (ê) abierta: *mère, pèlerin, tête, fenêtre, (v. Lec. V.)*

e cerrada: é

e abierta: è (ê)

le blé	el trigo
le dé	el dedal
le thé	el te
le café	el café
une épée	una espada
une armée	un ejército
l'été, m.	el verano
le prénom	el nombre de pila
la vérité	la verdad

le père	el padre
la mère	la madre
le frère	el hermano
le thème	{ el tema, el ejercicio
une règle	una regla
la tête	la cabeza
la fête	la fiesta
la fenêtre	la ventana
fidèle	fiel

l'élève	el alumno
un élève	un alumno
le poète*	el poeta

l'élève	la alumna
une élève	una alumna
le poème*	el poema

c) Las sílabas finales **er** y **ez** suenan **é cerrada:** *papier, premier, parler, nez, avez.*

le premier	el primero (primer)
le dernier	el último

le papier	el papel
le meunier	el molinero.

EJERCICIO.

Conjugar: 1] *avoir un dé, avoir un ami fidèle, avoir une règle et une plume* (pres. de ind.)

* Se escribe también poète, poème. (Se pone en francés una diéresis sobre una vocal, cuando ésta **no** debe formar un solo sonido con la precedente como en *auf, hauf, etc.*)

2] *avoir fait un thème, avoir dit la vérité, avoir vu le meunier (passé indéfini).*

1. Le père a dit la vérité. 2. La mère a perdu un dé. 3. Tu as un frère. 4. Nous avons une fête. 5. Une élève a appris un poème. 6. Le roi et la reine ont une armée. 7. Il a perdu la tête. 8. L'armée a pris la forteresse. 9. Tu as un nom et un prénom. 10. J'ai bu le premier verre. 11. Tu as appris le dernier poème. 12. Elle a fait le premier thème. 13. Le meunier a vendu le blé. 14. La mère a fait le thé pour le père. 15. Le marin a vu la flotte et l'armée. 16. Tu as fait une faute dans le thème. 17. J'ai un père et une mère. 18. Nous avons perdu une règle. 19. Le poète a un ami fidèle. 20. La tour a une porte et une fenêtre. 21. Un élève a lu un poème devant la reine. 22. Vendredi nous avons pris le café dans le bois. 23. Nous avons vu le papier et la règle dans le tiroir.

24. La madre ha perdido una sombrilla. 25. Nosotros hemos hecho el primer tema. 26. Has dicho la verdad. 27. Tengo un hermano. 28. Tenéis una fiesta. 29. He leído el primer tema. 30. Hemos perdido el papel y la pluma. 31. El rey ha perdido un ejército. 32. Tienes un padre y una madre. 33. La torre tiene una ventana. 34. El hermano ha perdido la regla. 35. He hecho el último tema. 36. Hemos aprendido un poema. 37. El poeta ha dicho la verdad. 38. La alumna ha cometido [fr. *hecho*] un error en el tema. 39. Se ha perdido un ejército. 40. El rey y la reina tienen un amigo fiel. 41. La madre ha perdido un dedal en el bosque. 42. Se ha vendido el trigo. 43. Hemos hecho un largo tema. 44. El alumno ha aprendido un hermoso poema. 45. Se ha dicho la verdad. 46. Se ha visto al poeta.

LECCIÓN IX.

Imparfait (pret. imperf. de ind.)

Passé défini (pret. perf. simp. de ind.)

j'avais ⁽¹⁾	yo tenía	j'eus ⁽²⁾	yo tuve
tu avais	tú tenías	tu eus	tú tuviste
il avait	él tenía	il eut	él tuvo
elle avait	ella tenía	elle eut	ella tuvo
nous avions	ns. teníamos	nous eûmes	ns. tuvimos
vous aviez	vs. teníais	vous eûtes	vs. tuvisteis
ils avaient	ellos tenían	ils eurent	ellostuvieron
elles avaient	ellas tenían	elles eurent	ellas tuvieron

Plus-que-parfait (pret. pluscuamperf. de ind.)

j'avais dit	yo había dicho	nous avions dit	ns. habíamos dicho
tu avais dit	tú habías dicho	vous aviez dit	vs. habíais dicho
il avait dit	él había dicho	ils avaient dit	ellos habían dicho
elle avait dit	ella había dicho	elles avaient dit	ellas habían dicho

Participios pasivos.

nommé	nombrado	répété	repetido
inventé	inventado	trouvé	hallado, encontrado
fermé	cerrado	oublié	olvidado
tourné	vuelto	tiré	sacado, tirado
parlé	hablado	donné	dado

EJERCICIO.

1. Conjuguar en el *presente*, *pretérito imperfecto* y *pretérito perfecto simple* de indicativo: *avoir un dé*, *avoir une épée*, *avoir un beau livre*, *avoir peur*, *avoir une nouvelle*, *avoir faim*, *avoir une imprimerie*.

(1) Las terminaciones *ais, aît, aient* suenan à abierta.

(2) *Eu* suena u francesa en las formas del verbo *avoir*.

2. Conjugar en el *pretérito perfecto* (compuesto) y en el *pluscuamperfecto* de indicativo: *avoir fermé la porte, avoir tourné la tête, avoir tiré l'épée, avoir dit la vérité, avoir vu le poète, avoir répété le mot.*

1. Un Allemand, nommé Gutenberg, a inventé l'imprimerie. 2. On avait vu une flotte devant le port. 3. Il avait appris [entendu] la nouvelle. 4. Lundi nous avons vu la reine, elle avait une ombrelle. 5. Nous avons fermé la porte et la fenêtre. 6. Lundi et mardi vous eûtes une fête. 7. Nous eûmes faim. 8. Le roi avait autrefois un favori, mais maintenant il a un ami. 9. J'avais un frère dans l'armée. 10. Ils avaient pris la forteresse et le port. 11. L'élève avait répété le mot. 12. La mère avait perdu le dé. 13. Le meunier avait vendu le blé. 14. Tu avais une épée. 15. J'avais oublié le prénom. 16. Nous avions oublié la règle. 17. Vous aviez tourné la tête. 18. Nous avions un beau printemps. 19. Ils eurent un thème. 20. Vendredi nous eûmes une fête. 21. On avait lu le poème devant la reine.

22. Ella tenía un dedal. 23. Habías cerrado la ventana. 24. Teníamos una fiesta. 25. Yo tuve una espada. 26. El alumno había hecho el tema. 27. El hermano había sacado la espada. 28. Habíamos visto una armada en el puerto. 29. La madre había hecho el te para el padre. 30. Tuvimos miedo. 31. Vosotros tuvisteis hambre. 32. El padre y la madre habían hecho una apuesta. 33. (El) viernes tuvisteis una noticia. 34. Yo había leído el poema ante el rey. 35. Habíamos olvidado el papel, la pluma y el libro. 36. El molinero había cerrado la ventana. 37. Habíais hallado la sombrilla en la calle. 38. Se había olvidado el nombre. 39. El alumno había dicho la verdad. 40. Se había vendido el café. 41. El padre y la madre habían vuelto la cabeza. 42. Se había visto una torre en el bosque.

LECCIÓN X.

h.

En el discurso la **h** al principio de una sílaba *siempre* es muda.

Pero para la gramática se distingue: 1) la **h muda**, 2) la **h aspirada**.

a) Delante de la *h muda* se cambia **le, la** por **l'** y se enlazan las consonantes finales de la palabra precedente; vg.: **l'hiver**, m., **l'histoire**, f.; *un habit, une heure, les hommes, très habile, trop heureux, un grand^o hôtel.*

b) Delante de *h aspirada* se conserva la *e* y la *a* de **le, la** y no se ligan las consonantes finales de la palabra antepuesta; vg.: **le hibou, la haie**; *un hêtre, une hauteur, les héros, très haut, trop honteux, tu as honte.*

h muda

h aspirada

l'homme, m.	el hombre	la hauteur	{ la altura, { la loma
l'habit, m.	{ el vestido, { la casaca	le hêtre	el haya
l'hiver, m.	el invierno	le héros	el héroe
l'hôte, m.	el huésped	la harpe	el arpa
Phôtel, m.	{ el hotel, { la fonda	la haie	la cerca
l'hôpital, m.	el hospital	le hibou	el buho
l'histoire, f.	la historia	la honte	la vergüenza
froid	frío	rude	rudo; crudo (<i>fig</i>)

* Sobre el enlace de *d* véase loc. IV.

EJERCICIO.

1º Conjugar en el presente, pret. imperf. y pret. perf. simple de indicativo: *avoir un habit, avoir un hôtel, avoir un hibou, avoir honte.*

2º Conjugar en el pret. perf. comp. y en el pluscuamperf. de indicativo: *avoir vu l'hôpital, avoir lu l'histoire, avoir vendu l'habit, avoir vu un hibou dans la haie.*

1. L'hôte a un hôtel. 2. Nous avions un rude hiver. 3. J'ai vu un hibou dans une haie. 4. L'habit avait un trou. 5. Vous aviez honte. 6. Dieu a fait le premier homme. 7. Nous avons un hêtre devant la porte et une haie devant la fenêtre. 8. Lundi nous avons entendu une harpe devant la porte. 9. On a un hôpital dans la forteresse. 10. Vous aviez appris l'histoire. 11. Nous avons un hêtre et un banc devant la porte. 12. L'élève a oublié un livre, et maintenant il a honte. 13. On avait honte. 14. Lundi nous avons lu une histoire. 15. Le poète avait une harpe. 16. Vendredi ils ont vu l'hôpital et le palais. 17. J'ai vu le marin devant l'hôtel. 18. L'hôte a bu le vin dans un verre. 19. Nous eûmes honte. 20. Autrefois nous avions un hôpital dans la forteresse.

21. Tenemos un crudo invierno. 22. Hemos visto el hospital. 23. Has visto un buho en la torre. 24. Ella tenía una arpa. 25. El héroe ha tomado la fortaleza. 26. La madre ha perdido el dedal en una cerca. 27. Has perdido el papel y la pluma, y ahora tienes vergüenza. 28. El huésped ha vendido el vestido. 29. He visto una haya y un banco *delante de* la ventana. 30. El huésped ha cerrado la ventana: tiene frío. 31. Hemos visto a un hombre *delante de* la puerta. 32. Habíais leído la historia ante el huésped. 33. Tenías vergüenza. 34. Se había oído una arpa *delante de* la ventana. 35. El niño ha encontrado un dedal en la cerca. 36. Ahora tenemos un hospital. 37. La fonda tiene un pararrayos. 38. Hemos visto una hermosa haya en el bosque.

LECCIÓN XI.

Singular
le, la, l'

le roi el rey
la mère la madre
l'enfant el niño
l'homme el hombre
le palais el palacio
la noix la nuez
le nez la nariz

Plural
les

les rois los reyes
les mères las madres
les enfants los niños
les hommes los hombres
les palais los palacios
les noix las nueces
les nez las narices

REGLA GENERAL.—El plural de los nombres se forma añadiendo una *s* al singular.

Los nombres acabados en *s, x, z* *no varían* en plural.

le mât el mástil
un Romain un romano
Athènes Atenas

duré durado
ou ó, ú
où? ¿dónde? ¿adónde?

EJERCICIO.

1. Pónganse en plural los sustantivos de la Lección VI, anteponiéndoles el artículo definido *les*; vg.: *les arbres*; *les palais*, *les ports*, etc.

2. Conjugar en los tiempos de indicativo ya explicados:

a) *avoir deux bras et deux mains*, *avoir deux épées*, *avoir une règle et trois plumes*.

b) *avoir fermé les portes et les fenêtres*, *avoir vu les marins dans le port*, *avoir vendu les noix*.

1. Nous avons deux bras et deux mains. 2. Athènes avait trois ports. 3. Un navire a un mât, deux mâts ou trois mâts. 4. Nous avons vu trois ponts. 5. Elle avait perdu deux ombrelles en un mois. 6. Le printemps a duré trois mois. 7. Le roi et la reine ont deux palais. 8. J'ai un habit et elle a deux robes. 9. Il avait pris deux livres. 10. Nous avons oublié trois verres. 11. J'ai un nom et trois prénoms. 12. Dieu a fait les hommes. 13. Le mur avait autrefois deux portes, maintenant il a trois portes et deux fenêtres. 14. La table a deux tiroirs. 15. On* a vu trois navires dans le port. 16. Nous avons vu deux hêtres dans le bois. 17. L'élève a oublié la règle et les plumes. 18. Le meunier a vendu une table et deux bancs. 19. Le roi a perdu deux armées. 20. Nous avons pris les noix. 21. Le marin a deux épées. 22. Les élèves avaient tourné la tête. 23. Nous avons maintenant deux imprimeries.

24. Habíamos cerrado las puertas y las ventanas. 25. Habéis leído los libros. 26. Los alumnos han repetido las palabras. 27. Los marinos [marineros] han tomado la fortaleza y las torres. 28. Habíais aprendido los poemas. 29. Has cometido [hecho] tres errores en el tema. 30. He leído dos historias. 31. Tienes dos nombres (de pila) y un apellido. 32. El hombre tiene dos brazos y dos manos. 33. Los romanos han tomado a Atenas. 34. Hemos visto los palacios. 35. Has dicho tres palabras. 36. El invierno ha durado tres meses. 37. Tengo dos amigos. 38. El puerto tiene un muro y tres puertas. 39. Los niños han leído los libros. 40. Los alemanes han inventado la imprenta. 41. He visto tres hayas en el bosque. 42. La mesa tenía tres gavetas. 43. Hemos visto dos navíos. 44. Yo había encontrado tres plumas en la gaveta. 45. El molinero ha vendido dos gallinas. 46. Tenemos las flores en un tiesto. 47. Se han* vendido las nueces. 48. La casaca tenía dos agujeros. 49. Tenemos una cerca y dos árboles delante de la puerta.

* El pronombre indefinido **on** lleva siempre el verbo en tercera persona de *singular*; vg.: *On a fermé les portes.*

LECCIÓN XII.

C.

1. **c** suena **k** delante de **a, o, u**, delante de consonantes, y al fin de las palabras cuando va precedida de una vocal: *carte, école, curé, cour; écrit, facteur; lac, bec, pic, roc, duc.*

2. **c** tiene el sonido de **s castellana** delante de **e, i, y**: *cette, voici, cyprès, Maurice, lycée.*

3. **ç** suena *siempre* como **s española** (*, cedilla*): *façade, leçon, reçu.*

Cuando la *c* delante de *a, o, u* debe pronunciarse como *s castellana*, se le pone una cedilla (*ç*).

Es evidente que la *c* **nunca** lleva cedilla cuando va delante de *e, i, y*.

c suena s española.		c suena k.	
cent	cient, ciento	la carte	{ el mapa, la tarjeta
cinq ⁽¹⁾	cinco	le conte	el cuento
le médecin	el médico	le comte	el conde
un officier	un oficial	le duc	el duque
le certificat	el certificado	la capitale	la capital
le citron	el limón	la cour	el patio
un épicier	un especiero	le canif	el cortaplumas
le cèdre	el cedro	le cabinet	el gabinete
voici	he aquí	une école	una escuela
le lycée	el liceo	le lac	el lago
le centime ⁽²⁾	el céntimo	contre	contra
la leçon	la lección	découvert	descubierto
reçu	recibido	beaucoup	mucho

(1) La *q* final en *cinq* suena *k*; pero es muda delante de consonante ó *h* aspirada: *cinq centimes*, (pr. *cin centimes*).

(2) Centésima parte de un franco (moneda fran.) El franco equivale á 95 céntimos de peseta española.

1. L'épiciere a vendu les citrons. 2. J'ai oublié le canif et les plumes dans le cabinet. 3. L'enfant a perdu cinq centimes dans la haie. 4. Un officier a un rang dans l'armée. 5. Nous avons vu le duc et le comte dans la capitale. 6. Une élève avait oublié les cartes dans l'école. 7. Nous avons lu cent contes. 8. Vous eûtes deux leçons. 9. Voici le café et cinq citrons. 10. Vous avez reçu deux certificats. 11. Voici un canif et deux plumes. 12. Le comte a tiré l'épée contre le duc. 13. Nous avons vu un beau lac. 14. Les élèves ont reçu une leçon. 15. L'enfant a perdu un canif dans la cour. 16. Nous avons maintenant cinq cafés dans la capitale. 17. Lundi les enfants ont vu cinq cèdres dans le bois. 18. Nous avons pris le café dans le cabinet. 19. Voici une règle, un canif et deux plumes. 20. Nous avons vu dans l'école trois cartes contre un mur. 21. Vous avez reçu deux citrons pour cinq centimes.

22. Hemos visto al rey y á la reina en la capital. 23. Los alumnos han tomado un baño en el lago. 24. Los oficiales han oído la noticia en la fortaleza. 25. El especiero ha vendido cien limones. 26. Has cometido [*hecho*] cinco errores en el ejercicio. 27. Tuvimos tres lecciones. 28. El oficial había sacado la espada contra el conde. 29. He visto dos capitales. 30. He aquí el te y tres limones. 31. Se ha olvidado la lección. 32. El alumno ha encontrado en el patio dos libros y un cortaplumas. 33. El marino [*marinero*] ha visto al duque en la fortaleza. 34. El niño ha recibido un cortaplumas y tres libros. 35. El duque tiene una armada delante del puerto, pero el rey tiene tres ejércitos en la capital. 36. La madre ha visto al médico en el gabinete. 37. Se ha vendido mucho. 38. El especiero ha vendido un limón por cinco céntimos. 39. Antes teníamos dos cedros en el patio; ahora tenemos cinco hayas y tres bancos. 40. Hemos visto cien navíos delante del puerto. 41. Tenemos un hermoso café en la capital. 42. Se *han* recibido el café y el te.

LECCIÓN XIII.

e suena **s** española

un Français	un francés
la France	la Francia
Cécile	Cecilia
Maurice	Mauricio
Cicéron	Cicerón

e suena **k**

un Américain	un americano
le cahier ⁽¹⁾	el cuaderno
la canne	el bastón
le camarade	el camarada
le crime	el crimen

Participios.

menacé	amenazado
commencé	empezado
écrit	escrito

connu	conocido
commis	cometido
combattu	combatido

le combat	el combate
le cadeau	el regalo
la vaccine	la vacuna

Corinthe	Corinto
Carthage ⁽²⁾	Cartago
un Arabe	un árabe

EJERCICIO.

1. Conjugar en el presente é imperfecto de indicativo: *avoir une canne, avoir cinq cahiers.*

2. Conjugar en el pret. perf. comp. y pluscuamperf. de indicativo: *avoir commis une faute, avoir connu Cécile et Maurice, avoir reçu un certificat, avoir combattu contre le duc.*

(1) pr. *ca-icé* (Lec. VIII).

(2) La **g** delante de **e, f** suena **j** francesa (Lec. XX y XXVII).



1. Un Américain, nommé Franklin, a inventé le paratonnerre. 2. Les Arabes ont les premiers connu le café. 3. Maurice a perdu trois cannes en un été. 4. J'ai commencé le thème lundi. 5. Nous avons connu un Allemand dans la capitale. 6. La leçon a commencé. 7. Nous avons connu un Français. 8. Nous avons vu le combat. 9. Les Français ont combattu contre les Allemands. 10. Ciceron a parlé contre Catilina. 11. Catilina avait commis un crime. 12. Les Romains ont pris Carthage. 13. Un médecin, nommé Jenner, a découvert la vaccine. 14. Maurice et Cécile ont reçu un certificat. 15. J'ai écrit le thème dans un cahier. 16. Les Allemands ont combattu contre la France. 17. Maurice a reçu cinq centimes. 18. Cécile a pris un bain dans le lac, et maintenant *elle* a faim. 19. Le duc a menacé les marins. 20. Voici cinq cahiers pour les enfants. 21. Les Français avaient une flotte devant le port. 22. Maurice a reçu une canne et un canif. 23. Cécile a écrit cent mots dans le cahier. 24. Maintenant les leçons ont commencé.

25. Los romanos han tomado á Corinto. 26. Los americanos han inventado los pararrayos. 27. Cecilia ha perdido tres sombrillas en [fr. *en**] un verano. 28. Habíamos conocido á un alemán. 29. He conocido á un francés. 30. La Francia ha combatido contra los alemanes. 31. El especiero ha recibido cien limones. 32. He escrito dos ejercicios. 33. Se ha cometido un crimen. 34. He encontrado un bastón en la calle. 35. Mauricio tiene cinco camaradas. 36. Los franceses han combatido contra los árabes. 37. He empezado el primer cuaderno. 38. Tenemos en la capital un palacio y dos liceos. 39. (El) lunes hemos leído el último cuento. 40. El rey ha amenazado al conde. 41. Los alumnos han escrito cien palabras en un cuaderno. 42. Cecilia ha recibido un hermoso regalo. 43. Mauricio ha perdido cinco céntimos en la calle. 44. El combate ha empezado. 45. Yo tengo cinco cuadernos en el gabinete. 46. Hé aquí cien plumas para Mauricio. 47. Se ha empezado la lección. 48. Se *han* recibido cien tarjetas para Cecilia.

v. frase 5 de Lec. XI y 3 de Lec. XIII.

LECCIÓN XIV.

Adjetivo demostrativo.

<i>Singular.</i>		}	<i>Plural.</i>	
ce, cet	este, ese		ces	estos, esos; estas, esas.
cette	esta, esa			

- a.) **Ce** y **cet** se emplean para el *masculino*; á saber:
ce antes de *consonante* ó *h aspirada*: **ce livre**, **ce hêtre**, **ce grand arbre**, **ce brave homme**.
cet antes de *vocal* ó *h muda*: **cet arbre**, **cet hôtel**,
cet autre livre, **cet honnête homme**.

b.) **cette** se usa sólo para el *femenino singular*: **cette table**, **cette histoire**, **cette haie**, **cette autre robe**.

c.) **ces** sirve de plural para *ambos géneros*: **ces livres**, **ces grands arbres**, **ces hôtels**, **ces tables**, **ces haies**, etc.

le matin	la mañana	apporté	traído
une matinée ^[1]	una mañana	vécu	vivido
le midi	el mediodía	avec	con
une après-midi ^[2]	una tarde	après ^[2]	después de
la lettre	la carta	<i>après le combat</i>	después del combate
le facteur	el cartero	<i>après la leçon</i>	después de la lección

EJERCICIO.

1. Póngase delante de los sustantivos de las lecciones VIII y X el adjetivo demostrativo *singular ce* ó *cet*, *cette*; vg.: *cet homme*, *ce hêtre*, *cette épée*, etc.

(1) El tiempo desde la madrugada hasta mediodía.

(2) De las 12 m. á las 3 p. m.

(3) v. Lec. VI (2).

2. Conjugar en el perfecto comp. de indicativo: *avoir reçu cette lettre ce matin, avoir écrit ces lettres cette après-midi, avoir vu ces officiers dans la forteresse.*

1. *Cet* hiver nous avons vu la capitale. 2. Vous avez appris *ces* cinq poèmes. 3. J'ai écrit *cette* lettre *ce* matin. 4. Le facteur a apporté *ces* lettres *cette* après-midi. 5. Maurice a fermé la fenêtre dans *ce* cabinet. 6. *Ce* navire a apporté *ces* citrons. 7. Un Français a donné *cette* leçon. 8. *Cet* Allemand a donné *ces* leçons. 9. J'ai écrit *ce* thème dans *ce* cahier. 10. Tu as fait cinq fautes dans *ces* deux thèmes. 11. Dans la matinée nous avons écrit *ces* deux lettres. 12. Nous avons une leçon *cette* après-midi. 13. J'ai vu un hôpital dans *cette* capitale. 14. *Ce* héros a pris la forteresse. 15. *Ces* héros ont pris la forteresse. 16. *Cet* Américain a apporté *cette* nouvelle. 17. Cécile et Caroline ont reçu *ces* certificats dans *cette* école. 18. *Cette* après-midi j'ai lu *ce* conte avec Maurice. 19. J'ai trouvé *cet* ami dans la capitale. 20. *Ce* matin nous avons pris le café dans *cet* hôtel. 21. J'ai écrit *cette* lettre dans *ce* cabinet. 22. *Cet* enfant a reçu *ce* cadeau *cette* après-midi. 23. *Ce* matin le facteur a apporté *ces* deux lettres. 24. Nous avons vu *ce* hibou dans *cette* tour. 25. Les élèves ont lu *ce* poème après la leçon. 26. *Cet* élève a commencé *ce* thème *cette* après-midi.

27. Un francés había dado estas dos lecciones. 28. El cartero ha traído estas cinco cartas esta mañana. 29. Yo he escrito este tema esta tarde. 30. Has aprendido ese poema. 31. Yo había olvidado estos cuadernos. 32. Este hombre ha cometido un crimen. 33. Esta lección ha empezado. 34. Estas lecciones han empezado. 35. Este especiero ha vendido cien limones. 36. Mauricio ha recibido este certificado en esta escuela. 37. Este verano hemos visto la capital. 38. Se ha vendido esta fonda. 39. He visto al duque y al rey en ese palacio. 40. Esta mesa tiene cinco gavetas. 41. Hemos recibido este regalo esta tarde. 42. Este alumno ha encontrado esta carta en la calle. 43. Esta mañana hemos tomado un baño en este río. 44. Habíamos recibido esas tarjetas para el oficial. 45. Se ha visto ese mapa en esta escuela. 46. Este alumno ha encontrado esta regla en el patio. 47. Se ha conocido á este médico en esta fonda.

LECCIÓN XV.

S. Z.

La *s* francesa tiene dos sonidos, uno *suave* que no existe en castellano; y otro *fuerte*, idéntico al de la *s* española.

a.) La *s* es **suave**: 1. cuando está entre dos vocales: *présence, prison, oser, hasard.*

2. cuando es final y se enlaza con la vocal siguiente: *les enfants, après un bain, nous avons eu.*⁽¹⁾

b.) La *s* es **fuerte** en los demás casos, y principalmente al principio de palabras: *version, absence, aspic, modeste, assez; soldat, santé.*

La *z* francesa suena siempre **s suave**; *lézard, zèle, azur, zone, zizanie, zigzag.*⁽¹⁾

s suave.

la zone	la zona
le zèle	el celo
la zibeline	la cebellina ⁽²⁾
le zèbre	la cebra
le lézard	{ el lagarto, <i>la</i> lagartija
la gazette	la gaceta
la maison	la casa
la présence	la presencia
la cuisinière	la cocinera
le poison	{ el veneno, <i>la</i> ponzoña
l'ardoise, f.	la pizarra
une église	una iglesia
visité	visitado

s fuerte.

le soldat	el soldado
le sel	la sal
le sucre	el azúcar
la semaine	la semana
le samedi	el sábado
le serpent	{ la serpiente, la culebra
la souris	el ratón
l'absence, f.	la ausencia
la version	la versión
le poisson	{ el pez, el pescado
le pistolet	la pistola
sur, prep.	{ sobre, encima de
aussi	también

(1) v. Lec. IV. (2) especie de marra.

EJERCICIO.

1. Conjugar en el presente, imperfecto y pret. perf. simple de indicativo: *avoir une maison, avoir un poisson, avoir un zèbre, avoir une souris.*

2. Conjugar en el pret. perf. comp. y pluscuamperf.: *avoir écrit sur l'ardoise (en la pizarra), avoir vu un serpent et deux lézards, avoir vendu une maison, avoir visité le duc.*

1. Ces soldats ont combattu contre ces marins. 2. On a vendu cette maison. 3. Tu as fait trois fautes dans cette version. 4. Samedi j'ai vu une zibeline et un renne. 5. Cette église avait autrefois deux tours. 6. Nous avons fait deux versions et un thème. 7. Cette semaine nous avons reçu deux lettres. 8 La terre a cinq zones. 9. Cette après-midi on a apporté ce poison pour les souris. 10. Ce matin la cuisinière a apporté deux poissons. 11. J'ai fait la version avec zèle. 12. L'épicier a vendu le sel, il a vendu aussi le sucre et le café. 13. Les soldats ont pris la forteresse et trois tours. 14. Nous avons un cèdre devant la maison. 15. La cuisinière a apporté dans le cabinet le café, le sucre et deux citrons. 16. Nous avons vu les poissons dans l'eau. 17. Maurice a fait cinq fautes dans la version. 18. Ce soldat avait une épée et deux pistolets. 19. Vous avez maintenant une autre cuisinière. 20. Ce matin les élèves ont écrit sur l'ardoise. 21. Cette après-midi nous avons visité, dans la capitale, deux églises, le palais et la forteresse. 22. La cuisinière a vu une souris sur la table. 23. Vous avez lu cette nouvelle dans la gazette. 24. Les enfants ont vu un serpent dans la haie, et maintenant ils ont peur.

25. La cocinera había traído el café y el azúcar. 26. Hemos visitado esta iglesia. 27. Habías cometido [*hecho*] un yerro en esa versión. 28. Estos soldados han combatido contra los franceses. 29. Esta semana he visto á *ambos* [*los dos*] hermanos. 30. (El) sábado hemos recibido tres cartas. 31. El padre ha traído el veneno para los ratones. 32. Se *han*^o vendido los peces. 33. He traído la sal. 34. Has aprendido con celo. 35. La casa tiene un pararrayo. 36. Los alumnos habían escrito cien palabras *en* (fr. *sobre*) la pizarra. 37. Se ha visto una lagartija sobre el muro. 38. Esta casa tiene tres puertas y cinco ventanas. 39. El

^o Véase Lec. XI, frase 15.

médico tenía el veneno en un vaso. 40. La cocinera ha visto dos culebras en esta casa, y ahora tiene miedo. 41. Esta mañana hemos visto á los soldados en la fortaleza. 42. Se ha leído esta noticia en la gaceta. 43. El soldado tenía una pistola *encima de* la mesa. 44. Se ha visto un lagarto en este bosque. 45. La cocinera tenía la sal y el azúcar en una gaveta. 46. Esta mañana hemos visitado, con el oficial, el palacio y tres iglesias. 47. Los alumnos habían aprendido con celo. 48. Se había vendido el pescado.

LECCIÓN XVI.

s suave

le désert	el desierto
la rose	la rosa
le cousin	el primo
la cousine	la prima
le musée	el museo
le voisin	el vecino
la voisine	la vecina
la prison	{ la prisión, la cárcel
le prisonnier	el prisionero
la cuisine	la cocina
le cuisinier	el cocinero
onze	once
douze	doce
treize	trece

s fuerte

le dessert	{ el postre, los postres
la sœur	la hermana
la santé	la salud
la soif ⁽¹⁾	la sed
la saison	la estación
le soir ⁽²⁾	la tarde
la soirée ⁽³⁾	{ la velada, la tertulia
le siècle	el siglo
sans, prep.	sin
sous, prep.	{ bajo, debajo de
Socrate	Sócrates
Sylla	Sila
si, conj.	si

(1) la *f* en *soif* suena.

(2) *Le soir*: después de anochecer, es decir las últimas horas del día, y también principio de la noche.

(3) *La soirée* es el espacio de tiempo que media desde la caída de la tarde hasta la hora de acostarse.

EJERCICIO.

1. Conjugar en el pret. perf. comp. y en el pluscuamperfecto de indicativo: *avoir vu une souris sous le banc, avoir perdu la santé, avoir visité les prisonniers dans la forteresse.*

2. Conjugar en el pres., imperf., y perf. simple de indicativo: *avoir soif, avoir une rose.*

1. On a soif dans un désert. 2. La cuisinière a apporté le dessert. 3. Il a perdu la santé dans cette saison. 4. Samedi j'ai vu les deux sœurs. 5. Ce poète a vécu dans ce siècle. 6. Nous avons deux cousins et une cousine. 7. Ce matin j'ai pris le café sans sucre. 8. Nous eûmes faim et soif. 9. Socrate a pris le poison. 10. Le voisin a vu le musée. 11. Nous avons vu trois paratonnerres sur ces toits. 12. Nous avons fait cent prisonniers dans ce combat. 13. Cet enfant a écrit douze mots sur l'ardoise. 14. La forteresse a trois tours et une prison. 15. La voisine a une rose dans un verre. 16. Nous avons vu un lézard sous le banc. 17. Cet élève a fait une version sans fautes. 18. Le roi et la reine ont visité les prisonniers dans la forteresse. 19. Ce matin nous avons pris le café sans pain: nous avions soif. 20. Cet enfant a vu un serpent sous une pierre. 21. Samedi nous aurons une soirée dans le palais. 22. Ce soir vous aurez une leçon. 23. Nous avons vu une poule dans la cuisine.

24. Yo tengo hambre y sed. 25. Has visto una cebellina y una cebra en este museo. 26. El romano Sila ha tomado á Atenas. 27. Esta mañana he visto al vecino y á la vecina. 28. Teníamos sed en el desierto. 29. La hermana ha traído el postre. 30. Yo he visto al primo sin la prima. 31. La vecina tiene las rosas en un tiesto. 32. Los marinos han hecho doce prisioneros en este combate. 33. Esta tarde hemos visto al primo en la iglesia. 34. La prima ha visto una lagartija sobre la pared, y ahora tiene miedo. 35. Los prisioneros tenían hambre: habían tomado un baño en el río. 36. La vecina ha bebido el agua: tenía sed. 37. Habéis visitado el museo sin la prima. 38. Tendremos [un] otro cocinero esta semana. 39. Uno tiene miedo en una prisión. 40. Esta fortaleza tiene ahora trece prisioneros. 41. La hermana había visto un ratón en la cocina. 42. La prima ha aprendido la lección con celo. 43. Se había leído esta gaceta en la prisión. 44. El cocinero ha visto el bastón *debajo de* la mesa. 45. El vecino tiene once gallinas en el patio. 46. Se *habían* hecho cinco prisioneros en el combate.

LECCIÓN XVII.

Adjetivo posesivo.

SINGULAR.

	<i>Masculino.</i>		<i>Femenino.</i>
mon	mí	ma	mí
ton	tú	ta	tú
son	su (<i>de él ó de ella</i>)	sa	su (<i>de él ó ella</i>)
notre	nuestro, nuestra	}	para ambos géneros
voire *	vuestro, vuestra		
leur	su (<i>de ellos ó de ellas</i>)		

PLURAL.

Ambos géneros.

mes	mis
tes	tus
ses	sus (<i>de él ó de ella</i>)
nos	nuestros, nuestras
vos *	vuestros, vuestras
leurs	sus (<i>de ellos ó de ellas</i>)

a). El *adjetivo posesivo* va SIEMPRE antepuesto al nombre; vg.: *Mon cousin* a vu *ton père, ta mère, tes frères* et *tes sœurs*. Silence, *mes enfants!* Bonsoir, *mon ami!* C'est *voire* affaire. C'est *ta* faute, *es culpa tuya*. Voici *notre* maison.

b). **Son, sa, ses** se refieren á un **solo** poseedor; vg.: *la soeur* et **son** frère; voici *la mère* avec **ses** enfants; *notre voisin* a vendu **sa** maison et **ses** terres.

Leur, leurs se refieren á **varios** poseedores; vg.: *les sœurs* et **leur** frère; voici *les mères* avec **leurs** enfants;

* Por ahora sólo se tratará de *voire, vos, vuestro, vuestros*; por consiguiente el pr. pers. *vous* (plur. de *tu*) se traducirá por *vostros, vosotros*.

nos voisins ont vendu **leur** maison et **leurs** terres; *ces élèves* ont visité **leur** maître; voici *les frères* avec **leurs** sœurs.

c). En lugar de *ma, ta, sa* se emplea **mon, ton, son** cuando el femenino que sigue inmediatamente empieza por vocal ó *h muda*: **mon** épée, **ton** amie, **son** histoire favorite; **mon** autre plume, **ton** aimable soeur, **son** humble naissance.

(Pero delante de *consonante* ó *h aspirada* sólo *ma, ta, sa* pueden ir con el femenino singular: *ma* grande épée, *ta* chère amie, *sa* longue histoire; *ma* nouvelle plume, *ta* petite sœur, *sa* haute naissance; *ma* harpe, *ma* plume anglaise).

EJERCICIO.

Conjugar en el pret. perf. comp. de ind. y según el paradigma que á continuación sigue: *avoir fait son thème, avoir écrit sa lettre, avoir appris ses leçons, avoir perdu son ombrelle, avoir perdu son père et sa mère, avoir visité ses cousins et ses cousines, avoir bu dans son verre.*

Paradigma.

avoir apporté son livre, sa règle, ses cahiers et ses plumes.

Prétérito perfecto comp. de ind.

J'ai apporté *mon* livre, *ma* règle, *mes* cahiers et *mes* plumes.

tu as apporté *ton* livre, *ta* règle, *tes* cahiers et *tes* plumes.

il (*cet élève*^{*}) a apporté *son* livre, *sa* règle, *ses* cahiers et *ses* plumes.

elle (*notre sœur*) a apporté *son* livre, *sa* règle, *ses* cahiers et *ses* plumes.

* En el ejercicio los alumnos reemplazarán *il, elle; ils, elles*, por sustantivos adecuados, como *mon frère, la sœur; les enfants, vos cousines*, etc.

nous avons apporté *notre* livre, *notre* règle, *nos* cahiers et *nos* plumes.

vous avez apporté *votre* livre, *votre* règle, *vos* cahiers et *vos* plumes.

ils (*ces élèves*) ont apporté *leur* livre, *leur* règle, *leurs* cahiers et *leurs* plumes.

elles (*nos sœurs*) ont apporté *leur* livre, *leur* règle, *leurs* cahiers et *leurs* plumes.

une arme	una arma	le soulier	el zapato
le crayon	el lápiz	le bas	la media
la classe	la clase	le bouton	el botón
le pupitre	el pupitre, el atril	une cravate	una corbata
un encrier	un tintero	le couteau	el cuchillo
la clef, (pr. <i>clé</i>)	la llave	le lit	{ el lecho, la cama
la visite	la visita	le maître	{ el maestro, el amo, el dueño
une armoire	un armario	le parapluie	el paraguas
une heure*	una hora	mis	puesto
la minute	el minuto	puni	castigado
bonsoir	buenas tardes		

1. Nous avons douze pupitres dans *notre* classe. 2. *Mon* voisin a perdu *son* couteau et *sa* clef. 3. *Ton* pupitre a un encrier. 4. *Notre* cuisinière a oublié *son* parapluie. 5. *Ton* camarade a apporté *son* encrier. 6. *Tes* camarades ont apporté *leur* encrier. 7. *Mon* habit a douze boutons. 8. *Ton* amie a oublié *son* crayon. 9. Le marin a perdu *son* épée dans le combat. 10. Maurice, nous avons vu *ta* canne sous l'armoire. 11. *Ma* mère, *ton* parapluie a un trou. 12. Cet élève a appris *ses* leçons ce matin. 13. *Mon* ami, tu as fait trois fautes dans *ta* version. 14. Cette après-midi, *mes* enfants, nous aurons une fête dans *notre* maison. 15. L'enfant a mis *ses* bas et *ses* souliers. 16. Les enfants ont

* la *h* en *heure* es muda.

mis *leurs* bas et *leurs* souliers. 17. *Notre* voisiné a reçu une lettre pour *son* cousin. 18. *Nos* voisines ont reçu une lettre pour *leur* cousin. 19. Ce roi a perdu *son* armée. 20. Nous avons entendu *sa* harpe sous *notre* fenêtre. 21. Il a répété *son* histoire. 22. Ce matin mon père a pris *son* café sans sucre. 23. Ce matin *nos* enfants ont pris *leur* café sans sucre. 24. Le maître a puni ces élèves: ils ont oublié *leur* livre et *leurs* cahiers. 25. *Mon* frère a mis *ses* habits dans *son* armoire. 26. Cette après-midi *mes* frères ont vu un serpent sous *leur* lit, et maintenant ils ont peur. 27. *Mon* enfant, tu as oublié *ta* cravate. *Mes* enfants, vous avez oublié *votre* cravate. 28. *Mon* amie a perdu *son* ombrelle dans *son* école. 29. *Notre* cousin a mis *sa* canne et *son* parapluie dans cette armoire. 30. Bonsoir, *mon* ami; voici une lettre pour *ton* père. 31. — *Mes* enfants, le facteur a apporté cette lettre pour *votre* mère. 32. *Mes* amis, vous avez oublié *votre* encrier et *vos* plumes dans le tiroir. 33. *Mon* père, tu as oublié l'heure. 34. *Notre* église a deux tours. 35. Nous avons deux musées dans *notre* capitale. 36. *Mes* amis, j'ai vu *vos* cousins et *vos* cousines avec *votre* père. 37. J'ai écrit *mon* thème en douze minutes. 38. *Notre* navire a trois mâts. 39. *Ma* mère, j'ai lu ce livre en *ton* absence, mais j'ai écrit cette lettre en *ta* présence. 40. Cet officier a tiré l'épée pour *son* roi. Ces officiers ont tiré l'épée pour *leur* roi. 41. *Mon* amie, tu as oublié *ton* ombrelle dans le bateau. 42. *Notre* cousin avait mis *ses* livres et *son* encrier dans cette armoire, mais il avait oublié, sur la table, *son* ardoise, *sa* règle et *ses* crayons. *Nos* cousins avaient mis *leur* livre et *leur* encrier dans cette armoire, mais ils avaient oublié, sur la table, *leur* ardoise, *leur* règle et *leurs* crayons.

43. Mi hermana ha cometido [*hecho*] doce errores en su ejercicio, y ahora tiene vergüenza. 44. Mauricio, hemos visto tu tintero y tus plumas sobre tu pupitre. 45. Nuestros camaradas han traído *sus* lápices y *sus* plumas. Nuestro camarada ha traído *sus* lápices y *sus* plumas. 46. Esta mañana Cecilia ha tomado su café sin azúcar: tenía sed. 47. El cartero ha traído tres cartas para nuestra vecina. 48. Amigo *mío*, he visto tus tarjetas en este armario. 49. Nuestro duque tiene su ejército en la capital, y su armada delante del puerto. 50. Este marino ha perdido su espada en el combate. 51. Vuestros soldados han combatiendo por su rey y su reina. 52. Nuestra cocinera tiene cien limones en su armario. 53. Mi amiga ha olvidado, en su clase, su dedal y su llave. 54. Mi niño ha leído este cuento *en** mi ausencia, pero ha escrito *en* mi

* véase frase 39.

presencia esta carta y dos ejercicios. 55. Hermana *mía*, has olvidado tu sombrilla en el gabinete. 56. Nuestro vecino ha visto mi arma: tiene miedo. 57. Mis amigos han visto mi pistola sobre mi mesa. 58. Amigo *mío*, he visto en este armario tu bastón y tu paraguas. 59. Esta mañana el maestro ha castigado á sus alumnos. 60. Esta tarde los alumnos han visitado á su maestro. 61. Niños *míos*, he visto vuestros zapatos bajo la mesa. 62. Nuestros soldados han combatido contra los alemanes. 63. Mis alumnos han aprendido sus vocablos con celo, pero han escrito su versión con pereza. 64. Amigos *míos*, vuestra lección ha durado una hora y cinco minutos. 65. Padre *mío*, he encontrado tu cuchillo y tus llaves sobre mi mesa. 66. En nuestra capital tenemos tres palacios, un museo, dos cárceles, cinco iglesias, un hospital y once escuelas. 67. Esta mañana mi hermana ha repetido su lección con pereza, pero ahora ha hecho su ejercicio con celo. 68. Nuestros vecinos han vendido un armario, una mesa y una cama. 69. Nuestros niños habían tomado *su* café sin pan: tenían sed. Nuestro niño había tomado *su* café sin pan: tenía sed. 70. Mauricio, he visto tu corbata sobre tu cama. 71. Esta tarde se *han* encontrado dos paraguas en nuestra escuela. 72. Madre *mía*, has perdido tu llave en la cerca. 73. Hermanas *mías*, habéis aprendido vuestra lección con celo. 74. Nuestro vecino ha recibido esta semana tres cartas para su huésped. 75. Esta mañana los maestros han visitado el museo con sus alumnos. 76. Nuestra hermana tiene, en su gaveta, cinco corbatas, un dedal y un hermoso cuchillo. 77. El prisionero tenía sus zapatos bajo su lecho. 78. Nuestros marinos tienen once navíos en el río. 79. Mi amiga tiene tres sayas en su armario. 80. Buenas tardes, amigos *míos*, he aquí dos tarjetas para vuestro padre. 81. Madre *mía*, he encontrado tu llave *debajo de* mi armario. 82. (El) lunes nuestro médico recibió [*ha recibido*] tres visitas en su gabinete. 83. Esta mañana nuestro amo ha visto un lagarto en el río. 84. Mauricio, he visto sobre mi pupitre tu lápiz, tus plumas y tu tintero.

LECCIÓN XVIII.

Pronombre posesivo.

SINGULAR.

<i>Masculino.</i>		<i>Femenino.</i>	
le mien	el mío	la mienne	la mía
le tien	el tuyo	la tienne	la tuya
le sien	el suyo <i>(de él ó de ella)</i>	la sienne	la suya <i>(de él ó de ella)</i>
le nôtre	el nuestro	la nôtre	la nuestra
le vôtre	el vuestro	la vôtre	la vuestra
le leur	el suyo <i>(de ellos ó de ellas)</i>	la leur	la suya <i>(de ellos ó ellas)</i>

PLURAL.

<i>Masculino.</i>		<i>Femenino.</i>	
les miens	los míos	les miennes	las mías
les tiens	los tuyos	les tiennes	las tuyas
les siens	los suyos <i>(de él ó de ella)</i>	les siennes	las suyas <i>(de él ó ellas)</i>
les nôtres	los nuestros, las nuestras	} para ambos géneros	
les vôtres	los vuestros, las vuestras		
les leurs	los suyos, las suyas <i>(de él ó ellas)</i>		

Observaciones: 1. El plural de los *pronombres* posesivos se forma por la regla general (véase Lec. XI): *les miens*, *les tiennes*, *les nôtres*, *les leurs*.

2. Los *pronombres* posesivos van siempre precedidos del artículo definido: *vg.: le sien*, *la nôtre*, *la leur*; *c'est ma faute*, *et aussi la tienne*, *es culpa mía*, *y también tuya*.

3. **Le sien**, **la sienne**; **les siens**, **les siennes** se refieren á un solo poseedor; *vg.: Maurice a apporté son livre*, *mais Cécile a oublié le sien*.

J'ai donné ma montre; mon camarade a vendu la sienne.

b.) **Le leur, la leur; les leurs** hacen referencia á dos ó más poseedores; vg.: *Henri a reçu son café; Maurice et Albert auront le leur dans cinq minutes. Tes enfants ont su leur leçon, mais les miens ont oublié la leur. J'ai apporté mes livres; mes camarades ont oublié les leurs:*

les parents	los padres	su	sabido
le tailleur	el sastrero	vaincu	vencido
le franc*	el franco	battu	batido, pegado
un ennemi	un enemigo	coûté	costado
une ennemie	una enemiga	fini	acabado
la montre	el reloj (<i>dé borsillo</i>)	montré	mostrado
la fois	la vez	plusieurs	varios, varias
Henri	Enrique	noir, <i>adj.</i>	negro
Albert	Alberto	mille, (<i>pr. mil</i>)	mil

1. Maurice, le tailleur a apporté ton habit; j'aurai *le mien* dans une heure. 2. Ma règle a coûté cinq centimes; *la tienne* a coûté un franc. 3. Mon père, tu as oublié ta canne; voici *la mienne*. 4. Vous avez vu un zèbre dans notre musée, mes amis; nous avons vu une zibeline dans *le vôtre*. 5. Cécile a apporté son cahier; Henri a oublié *le sien*. 6. Nos soldats et *les vôtres* ont combattu contre leurs ennemis. 7. J'ai vendu mon pistolet; mon camarade a donné *le sien*. 8. Henri a appris ses mots; Maurice et Albert ont aussi appris *les leurs*. 9. Notre père a vendu sa maison; *le vôtre* a aussi vendu *la sienne*. 10. Mes amis, vous avez écrit votre version en douze minutes; nous avons écrit *la nôtre* en une heure. 11. Mon enfant, tu as répété deux fois tes mots; mais Maurice a répété trois fois *les siens*. 12. J'ai répété ma leçon; mes camarades ont aussi répété *la leur*. 13. Mon ami, j'ai reçu en ton absence deux lettres pour ta mère, et une pour *la mienne*. 14. Vous avez vendu mille francs votre

* Véase Lec. XII (2).

imprimerie; nous avons donné *la nôtre* pour cent francs. 15. Cette semaine le facteur a apporté trois lettres pour notre maison, et deux pour *la vôtre*. 16. Maurice a mis sa montre sur la table; j'ai mis *la mienne* dans le tiroir. 17. Notre cousine a visité nos parents en notre absence; nous avons visité *les siens* cette semaine. 18. Maurice a fini son thème; et Albert a commencé *le sien*. 19. Henri, ce matin nous avons reçu plusieurs livres pour tes sœurs et *les miennes*. 20. J'ai perdu mon ombrelle cette après-midi; ma sœur a aussi perdu *la sienne*. 21. Cécile a oublié son cahier, mais Maurice a apporté *le sien*. 22. Notre armée a vaincu *la vôtre*. Nos soldats ont vaincu *les vôtres*. 23. Ta mère a montré ta lettre et *la mienne* en notre absence. 24. Le comte a vendu ses terres et *les nôtres*. 25. Albert, ce matin notre camarade a trouvé ton couteau et *le mien*. 26. Henri a écrit son thème; cette après-midi Cécile et Maurice ont aussi écrit *le leur*. 27. J'ai reçu cinq crayons: deux pour mon frère et trois pour *le tien*. 28. Notre sœur a perdu son amie; cette semaine notre voisine a aussi perdu *la sienne*. 29. Nos voisins ont un hêtre devant leur porte; nous avons une haie et un banc devant *la nôtre*. 30. Henri, tes parents ont vendu leur armoire; *les miens* ont aussi vendu *la leur* cette semaine.

31. Estos soldados han combatido por su rey; los nuestros han combatido por la paz. 32. Amigo mío, he recibido tres cartas en tu ausencia: una para tu padre y dos para el mío. 33. Mi hermana ha traído su papel y sus plumas; la tuya ha olvidado su lápiz y su tintero. 34. Ahora he acabado mi versión; esta mañana mis hermanos han empezado la suya. 35. He repetido dos veces mi lección, pero mi camarada ha repetido tres veces la suya. 36. Enrique, el sastre ha traído mi vestido negro; tendrás el tuyo esta tarde. 37. Mauricio ha traído su tintero, pero Cecilia y Alberto han olvidado el suyo. 38. Habíamos repetido tres veces nuestra lección; nuestros camaradas habían repetido también la suya. 39. Mis niños han sabido sus vocablos, pero mis dos primos han olvidado los suyos. 40. Mis padres han vendido su casa; nuestro vecino ha vendido también la suya. 41. Amigos míos, se han recibido vuestras cartas con las nuestras. 42. Has empezado tu cuaderno en mi presencia; pero Enrique ha empezado el suyo en mi ausencia. 43. Tus niños tienen hambre, los míos tienen sed. 44. Esta mañana mi hermana ha perdido su llave y la mía. 45. Vuestra casa tiene dos puertas y tres ventanas; la nuestra tiene cinco puertas y once ventanas. 46. Amigo mío, se han recibido varias cartas para tus padres y los míos. 47. Mi hermana ha puesto su reloj y el mío en este armario. 48. Enrique, nuestro maestro ha encontrado once errores en mi versión, y dos en la tuya.

LECCIÓN XIX.

avoir, tener

Futur (futuro)

j'aurai	yo tendré
tu auras	tú tendrás
il (elle) aura	él (ella) tendrá
nous aurons	nosotros tendremos
vous aurez	vosotros tendréis
ils (elles) auront	ellos (ellas) tendrán

avoir eu,^{*} haber tenido

Futur antérieur (ante-futuro)

j'aurai eu	yo habré tenido
tu auras eu	tú habrás tenido
il (elle) aura eu	él (ella) habrá tenido
nous aurons eu	nosotros habremos tenido
vous aurez eu	vosotros habréis tenido
ils (elles) auront eu	ellos (ellas) habrán tenido

MODO CONDICIONAL.

Présent (presente)

j'aurais	yo tendría
tu aurais	tú tendrías
il (elle) aurait	él (ella) tendría
nous aurions	nosotros tendríamos
vous auriez	vosotros tendríais
ils (elles) auraient	ellos (ellas) tendrían

Passé (pretérito)

j'aurais eu	yo habría tenido
tu aurais eu	tú habrías tenido
il (elle) aurait eu	él (ella) habría tenido
nous aurions eu	nosotros habríamos tenido
vous auriez eu	vosotros habríais tenido
ils (elles) auraient eu	ellos (ellas) habrían tenido

* *eu* suena « francesa (véase Lec. XI)

Observación. Después de la conjunción *condicional* **si**, sigue en francés el modo **indicativo**; vg.:

Ton père aurait honte, mon enfant. **si tu avais** (*si hubieses ó hubieras*) commis cette faute.

Nous aurions maintenant plusieurs navires, **si nous avions** (*si tuviésemos ó tuviéramos*) un port.

la patrie	la patria	bientôt, <i>adv.</i>	luego, pronto
la raison	la razón	peut-être	quizá(s), tal vez
<i>j'ai raison</i>	<i>yo tengo razón</i>	accepté	aceptado
le tort	la sinrazón	porté	llevado
<i>j'ai tort</i>	<i>yo no tengo razón</i>	ouvert	abierto

après avoir ouvert les fenêtres, ... después de haber abierto las ventanas,

EJERCICIO.

1. Conjuguar en los tiempos de indicativo y condicional: *avoir raison, avoir tort.*

2. Conjuguar en las tres personas de sing. y plur.: *J'aurais honte, si j'avais commis cette faute.*

Si j'avais le temps, j'aurais bientôt lu ce livre.

1. Notre roi aura bientôt une flotte dans ses ports. 2. Vendredi nos soldats auront une fête dans la forteresse. 3. Tu as raison, mon ami; ce soir, après le bain, j'aurai faim et soif. 4. J'aurais accepté cette lettre en ton absence, *si j'avais vu le facteur.* 5. Mes amis, vous aviez raison, mais maintenant vous avez tort. 6. Vous auriez peut-être lu ce conte sans mon frère, *si vous aviez eu le livre.* 7. Tu auras faim, ma sœur. 8. Tu aurais peur, mon ami, *si tu avais lu cette histoire.* 9. Nous aurons bientôt une maison. 10. Vous auriez peur dans un désert, mes enfants. 11. Dans cinq minutes nous aurons le désert. 12. J'aurais honte, *si mon camarade avait commis ce crime.* 13. Notre sœur aura peut-être oublié son ombrelle sur ce banc. 14. J'aurais ouvert la porte, *si*

j'avais vu mon père. 15. Nous aurions pris les armes, *si nous avions vu l'ennemi*. 16. *Si j'avais un encrier et une plume*, j'aurais écrit cette lettre cette après-midi. 17. Vous auriez faim maintenant, mes amis, *si vous aviez pris un bain avec nous*. 18. Après avoir écrit ces mots, j'aurai fini mon thème. 19. Vous avez raison, mes sœurs, vous aurez bientôt douze pupitres dans votre classe. 20. Maurice aurait peur, *si j'avais mon épée*. 21. Nos soldats auraient eu raison, *s'ils avaient combattu pour la patrie*. 22. Nos voisins auraient puni leur enfant, *s'il avait commis cette faute*. 23. Ma sœur aurait eu raison, *si elle avait lu cette lettre en ma présence*. 24. Nous aurons bientôt un hôpital et deux lycées dans notre capitale. 25. Vous auriez eu tort, mes amis, *si vous aviez écrit cette lettre en mon absence*.

26. Esta pared tendrá tres puertas. 27. Habríamos oído esta noticia sin tus hermanos, *si hubieran tenido una lección esta mañana*. 28. Tenemos un crudo invierno, pero tendremos una hermosa primavera. 29. Tendrías miedo, *si yo tuviese mi espada*. 30. Tendrás razón, amigo mío. 31. Yo tendría hambre, *si hubiese tomado un baño en el río*. 32. No tendréis razón, amigos míos. 33. Yo tendré sed esta tarde. 34. Tendrías vergüenza, hermano mío, *si yo hubiera cometido este crimen*. 35. Quizás tendríamos miedo en este bosque. 36. Esta tarde tendremos una lección con nuestros primos. 37. Habríamos recibido estas cartas, *si hubiéramos visto al cartero*. 38. (El) lunes tendremos [una] otra cocinera. 39. Tendréis pronto un museo en vuestra capital. 40. En una hora nuestros alumnos habrán acabado su ejercicio. 41. Quizás vuestros padres habrán oído la noticia. 42. Yo habria castigado á mi niño, *si hubiese olvidado su lección*. 43. Teníais razón, amigos míos, esta semana tendremos una tertulia en nuestra casa. 44. Nuestros soldados habrían tomado las armas, *si hubiesen visto al enemigo*. 45. Habrías visto la fortaleza y la prisión, *si hubieras visitado al conde con nosotros*. 46. Mis hermanas habrían tenido razón, *si hubiesen escrito estas cartas en mi presencia*. 47. Tendremos pronto doce gallinas en nuestro patio. 48. Habrías visto varios navíos, *si hubierais visitado el puerto*. 49. Pronto habríamos batido al enemigo, *si tuviéramos una armada*. 50. Tendremos luego mil prisioneros en la fortaleza. 51. Yo habria visitado á tus padres, Enrique, *si hubiese sabido esta noticia*. 52. Se habría tenido miedo, *si se hubiese visto al enemigo*. 53. Quizás se habrá leído esta noticia en la gaceta.

^o Delante de *il, ils* se escribe *s'* en lugar de *si*.

LECCIÓN XX.

Ch. J.

La *ch* y la *j* tienen en francés un sonido análogo al de la *ch* castellana, pero que debe oírse de viva voz.

a.) **Ch** suena siempre **fuerte**: *chapeau, chaud, marché, riche, cherché, chose*.

b.) **J** tiene siempre un sonido **suave**: *jeu, joli, jardin, déjà, jour, Jules, joujou*.

ch (fuerte)		j (suave)	
la chasse	{ la caza, { la cacería	le jardin	{ el jardín { el huerto,-a
le chasseur	el cazador	le jardinier	el jardinero
chassé	cazado	la jardinière	la jardinera
le chapeau	el sombrero	le jeu	el juego
les chapeaux _x	los sombreros	les jeux _x	los juegos
le chapelier	el sombrerero	un jouet	un juguete
cherché	buscado	joué	jugado
le cheveu	{ el cabello, { el pelo (de la cabeza)	jeté	{ arrojado, { echado
la chambre	el cuarto	la jambe	la pierna
la chaise	la silla	le jambon	el jamón, pernil
le chien	el perro	un juif [*]	un judío
le chat	el gato	jaune	amarillo
le château	el castillo	joli	bonito, lindo
Charles [s muda]	Carlos	Jules [s muda]	Julio

c.) Los nombres acabados en **au** y en **eu** forman el plural añadiendo una **x** al singular: *le bateau, les bateaux; l'eau, les eaux; le feu, les feux; le cheveu, les cheveux*.

* Se escribe con mayúscula como nombre de pueblo (Lec. VI) (1).

EJERCICIO.

1. Conjugar, sólo *de viva voz*, en uno de los tiempos compuestos del indicativo ó del condicional: *avoir joué avec Charles; avoir cherché son chapeau dans le jardin.*

2. Conjugar del mismo modo, pero además por escrito: *avoir reçu plusieurs cadeaux, avoir appris trois jeux.*

1. Lundi et mardi nos chasseurs ont chassé dans ce bois. 2. Notre chambre a deux fenêtres. 3. Mon cousin aura une maison avec un jardin. 4. J'ai vu ton chien dans la rue, devant notre porte. 5. Notre chapelier a apporté ce chapeau. 6. La jardinière a apporté les fleurs. 7. J'aurai une table, deux bancs et cinq chaises dans mon jardin. 8. Nous avons vu plusieurs châteaux dans la capitale. 9. Ce soldat a perdu une jambe dans un combat contre les ennemis. 10. Nous avons joué ce soir avec notre ami Charles. 11. Les Juifs ont combattu contre les Romains. 12. Nous avons vu un chat sur le toit. 13. Les chasseurs ont pris un loup dans le bois. 14. Charles a une cravate jaune. 15. Mon enfant a reçu plusieurs jouets. 16. Jules a mis ses bas jaunes. 17. Maurice, j'ai vu ton chapeau sur cette chaise. 18. Notre cousine a les cheveux noirs* 19. Cette après-midi nous avons joué dans le jardin avec nos cousins et avec nos cousines. 20. Charles a reçu deux beaux* couteaux. 21. La jardinière a un joli chapeau. 22. Charles et Jules auraient joué avec nous dans le jardin, s'ils avaient connu ce jeu. 23. Nous avons cherché notre ami Henri dans la maison, dans la cour et le jardin. 24. Le chat avait joué avec le chien. 25. Les élèves ont jeté ce papier dans la cour. 26. Jules et Albert ont joué dans le jardin, sans chapeau.

27. Tendremos un banco y tres sillas en nuestro jardín. 28. He jugado esta tarde con mi hermana y mi prima. 29. Mi padre tendrá un jardín y un jardinero. 30. Yo tendré dos bonitos sombreros. 31. Nuestro cazador tiene tres perros. 32. La jardinera ha vendido sus flores. 33. Este marino ha perdido la pierna en un combate. 34. Tendrás cinco sillas en tu cuarto. 35. Tenemos un hermoso juego. 36. Nuestra cocinera ha traído un jamón. 37. Un cazador ha cazado en el bosque. 38. Tendremos pronto un hermoso huerto delante de nuestra casa. 39. Hemos jugado en este jardín con nuestros camaradas. 40. El som-

* El plural de los adjetivos se forma como el de los sustantivos.

brerero ha traído estos tres sombreros. 41. Nuestro vecino tenía un vestido amarillo. 42. Carlos había arrojado este papel en el jardín. 43. Julio, hemos visto tu cuchillo sobre la silla. 44. Esta mañana Enrique y Cecilia han jugado sin sombrero en el jardín. 45. En nuestro cuarto tenemos una mesa y cinco sillas. 46. Mi hermana tenía los cabellos negros. 47. Habríamos jugado con nuestros primos, si hubiésemos acabado nuestra versión. 48. Vuestros vecinos tienen un gato; los nuestros tienen también un gato, pero han vendido su perro. 49. Hemos visitado con nuestros padres dos castillos y un museo. 50. Mi amigo Julio había recibido varios regalos. 51. El jardinero había echado mis juguetes en este armario. 52. Mi primo Carlos tenía tres hermosos perros y dos lindos gatos.

LECCIÓN XXI.

le chanteur	el cantor	le déjeuner	{ el desayuno, el almuerzo
le chant	el canto	déjeuné	almorzado
chanté	cantado	le jeudi	el jueves
la chanson	la canción	le jour	el día
le dimanche	el domingo	l'autre jour	el otro día
le chêne	el roble	la journée	{ el día [artificial,] la jornada
chez, prep.	en casa de	le journal	{ el diario, el periódico
chez le voisin	en casa del vecino	aujourd'hui	hoy
acheté	comprado	déjà	ya
cher, [r suena]	caro, querido	Jean	Juan

sept ^e (pr. set.)	siete	continué	continuado
lo forêt	la selva	dressé	adiestrado
le mercredi	el miércoles	tué	matado

* La *p* en *sept* nunca suena; la *t* final es muda sólo delante de *consonante* ó *h aspirada*: *vg.*: *sept fautes* (pr. *sé*).

1. La semaine a sept jours; voici leurs noms: dimanche, lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi. 2. Ce comte a chassé mercredi dans cette forêt; ses chasseurs ont continué la chasse jeudi. 3. Nous avons trois chênes et deux hêtres dans notre jardin. 4. Tu as acheté ton chapeau chez notre chapelier. 5. Nous avons déjà⁽¹⁾ lu le journal aujourd'hui. 6. La jardinière a acheté ce jambon chez son voisin. 7. Ce chanteur a chanté une chanson dans notre maison. 8. Notre père a déjeuné chez le jardinier. 9. Le chasseur a dressé ses chiens pour la chasse. 10. Mon ami, j'ai déjà déjeuné aujourd'hui. 11. Jeudi les chasseurs ont tué trois loups dans la forêt. 12. Nous avons lu cette nouvelle dans le journal. 13. Nos élèves ont appris un beau chant. 14. Nous avons entendu cette chanson chez nos voisins. 15. Cette après-midi ces enfants ont chanté et joué dans la forêt. 16. Notre jardinier a acheté sept chaises et deux tables. 17. Mes chers enfants, vous auriez déjà reçu votre déjeuner, si nous avions une autre cuisinière. 18. Vous avez un hêtre dans votre jardin; nous avons un chêne dans le nôtre. 19. Dimanche j'ai déjeuné dans la forêt avec mes frères et mes sœurs. 20. La jardinière a acheté ces deux jambons chez notre épicier. 21. Aujourd'hui le facteur a apporté dans notre maison un journal et plusieurs lettres. 22. Ce matin nous avons pris le café chez la jardinière. 23. L'autre jour vous avons vu plusieurs navires dans le port. 24. Vous auriez su la nouvelle, mes chers amis, si vous aviez lu le journal. 25. L'autre jour le jardinier a acheté deux chapeaux pour ses enfants. 26. Dimanche nous avons vu dans cette forêt trois serpents et plusieurs lézards. 27. Nous aurions continué la chasse, si nous avions eu beau temps. 28. La fête a duré trois jours: samedi, dimanche et lundi. 29. On a déjà déjeuné. 30. Ce soir on a jeté trois pierres contre ma fenêtre. 31. Nos hôtes auraient chassé aujourd'hui dans la forêt, s'ils avaient eu plusieurs chiens dressés.

32. Ya⁽²⁾ hemos cantado una canción. 33. Habéis leído hoy nuestro diario. 34. (El) domingo hemos oído tres hermosos cantos en el liceo. 35. El conde ha comprado esta hacienda. 36. (El) jueves ya habíamos leído esta noticia en vuestro diario. 37. Tendremos este periódico en la capital. 38. He almorzado en casa del jardinero y de la jardinera. 39. Hemos comprado este sombrero en casa del sombrerero. 40. Se han adiestrado estos perros para la caza. 41. (El) jueves tendremos una tertulia en nuestra casa. 42. Tenéis un roble y una haya en vuestro jardín.

(1) véase Lec. VII.

(2) véase fr. 5.

43. Tendremos pronto nuestro almuerzo. 44. Amiga mía, he visto un lindo gato en tu cuarto. 45. Este cantor tiene un vestido negro. 46. El combate había durado dos días. 47. Juan ha hecho hoy dos temas y una versión. 48. Julio ha perdido su sombrero en la selva. 49. Carlos y Alberto han leído el diario *en casa* de su amigo. 50. Hemos oído esta nueva en casa de nuestro jardinero. 51. Tuviste miedo, Juan, *después de* haber oído esta noticia. 52. El molinero ha comprado hoy cinco sillas, una mesa y un armario. 53. Ahora tenemos un roble delante de nuestra casa. 54. El otro día [*se*] han matado tres lobos en la selva. 55. Julio y Juan ya han recibido su almuerzo; tendréis pronto el vuestro, amigos míos. 56. *Si yo hubiera* tenido [*el*] tiempo, habría visitado hoy a nuestro jardinero. 57. Habíamos comprado estas nueces para nuestro primo Carlos. 58. La jardinera ha perdido su cuchillo en el huerto. 59. *Después de* haber cazado tres horas en la selva, los cazadores tuvieron hambre. 60. Juan, he aquí tu almuerzo. 61. Se ha continuado hoy la caza. 62. El otro día hemos hallado estas flores en la selva. 63. Ya habríais almorzado, *si* *tuvierais* hambre. 64. Se ha comprado hoy un bonito perro para mi hermana.

LECCIÓN XXII.

Ch suena k en las palabras siguientes:

le Christ	el Cristo	Christine	Cristina
Jésus-Christ ^(la s cs) _{muda}	Jesucristo	Christophe ^(ph=f)	Cristóbal
un chrétien	un cristiano	le chœur	el coro
le christianisme	el cristianismo	l'écho	el eco
polytechnique	politécnico	un orchestre	una orquesta

Qu suena k.

la fabrique	la fábrica	quatre	cuatro
l'évêque	el obispo	quatorze	catorce
l'Amérique	la América	quinze	quince
quitté	{ dejado, abandonado	quarante	cuarenta
quelque, <i>adj. ind.</i>	{ algún, alguno-a	cinquante	cincuenta

le sauveur	el salvador	un théâtre	un teatro
sauvé	salvado	le nombre	el número
un empereur	un emperador	le portier	el portero
Constantin	Constantino	un balai	una escoba
persécuté	perseguido	balayé	barrido
embrassé	abrazado	payé	pagado
parmi	{ entre,	attendu	{ aguardado,
	{ (en medio de)		{ esperado
pendant	durante	couru	corrido (<i>part.</i>)

I.

1. Jésus-Christ a sauvé le monde. 2. Nous avons entendu le chœur, il a chanté plusieurs chansons. 3. Un juif a sauvé ce chrétien. 4. Ton frère Christophe a joué avec ma sœur Christine. 5. Nous aurons une école polytechnique dans notre capitale. 6. Votre théâtre a un orchestre. 7. On aura peut-être entendu un écho dans cette forêt. 8. Trois siècles après Jésus-Christ les Romains ont embrassé le christianisme. 9. Notre Sauveur Jésus-Christ a vécu parmi les Juifs. 10. Le Romain Trajan (*Trayano*) a vécu un siècle après Jésus-Christ; cet empereur a persécuté les chrétiens. 11. On a persécuté les chrétiens pendant trois siècles. 12. Ce chœur a chanté dans l'église. 13. Nos élèves auraient chanté en chœur, *s'ils avaient déjà appris ce chant*. 14. Nous avons eu un orchestre pendant l'été. 15. On avait entendu un écho dans ce bois.

16. *Tal vez* tendremos pronto una orquesta en nuestro teatro. 17. Tenéis un eco en vuestro jardín. 18. Este coro ha cantado una canción. 19. El emperador Constantino ha abrazado el cristianismo. 20. Constantino ha vivido tres siglos *después de* Jesucristo. 21. Los romanos han perseguido á los cristianos. 22. Nuestros primos han visitado la escuela politécnica. 23. Tendremos un coro en la iglesia. 24. Cristina ha oído un hermoso canto en el teatro. 25. Nuestros amigos habían oído un eco en el bosque. 26. Estos alumnos han repetido esta canción en coro. 27. Tuvimos una orquesta durante el invierno. 28. Nuestro amigo Cristóbal ha visto al emperador en su palacio. 29. Se había cantado en coro. 30. Hermano mío, *si hubieses cazado con nosotros en esta selva*, habrías oído varios ecos.

* le nombre, el número (*cantidad*) V. pag. 57. (4)

II.

1. Notre leçon a duré une heure et quinze minutes. 2. Jean, voici quelques lettres pour ton frère. 3. Après avoir couru quelque temps dans le jardin, nos enfants-eurent soif. 4. Vous avez raison, mes amis, vous aurez bientôt quarante élèves dans votre classe. 5. Nos voisins avaient quitté leur maison l'hiver dernier. 6. Ce matin nous avons entendu l'évêque dans cette église. 7. Vous auriez eu tort, mes chers amis, si vous aviez quitté les armes. 8. Nous aurons bientôt quatorze fabriques dans notre capitale. 9. Le portier a balayé ces quatre chambres ce matin: il a ouvert les portes et les fenêtres. 10. Christophe Colomb⁽¹⁾ a découvert l'Amérique. 11. Nous avons payé cinquante francs pour cette armoire et quinze pour cette table. 12. Nous aurions eu aujourd'hui quelques visites, s'⁽²⁾ avait fait beau temps. 13. Dans quelques mois nous aurons un autre orchestre. 14. Après avoir couru pendant cinquante minutes, nous eûmes faim et soif. 15. Nous aurions attendu quelque temps, si nous avions déjeuné. 16. Le portier aura balayé la cour dans quelques minutes. 17. Nous avons payé ce balai quarante centimes. 18. Les marins ont chassé cette après-midi; ils ont couru quatre heures dans les bois.

19. (El) sábado hemos comprado algunos juguetes para nuestros niños. 20. En otro tiempo mis padres tenían cuatro fábricas en esta calle. 21. Estos hombres han abandonado su patria. 22. Carlos y Alberto han esperado algún tiempo en la calle. 23. Nuestro portero ha comprado quince escobas en casa del jardinero. 24. Nuestros padres han visitado al obispo esta tarde. 25. Hemos dejado á nuestro amigo en el puerto. 26. Nuestros camaradas ya habrían recibido su almuerzo, si hubiesen esperado algunos minutos. 27. Ahora tenemos cuarenta prisioneros en la fortaleza. 28. Mi padre ha recibido esta semana catorce cartas y quince tarjetas. 29. Se han cogido [fr. tomado] hoy cuatro hermosos peces en el lago. 30. Ya se ha repetido este canto quince veces. 31. Habíamos aguardado á nuestros primos delante de la fábrica. 32. Habías pagado cincuenta céntimos por tu corbata; la mía había costado dos francos. 33. Después de haber corrido quince minutos, tuvisteis sed. 34. Ya se ha barrido cuatro veces el patio. 35. Pronto se habrá vendido la fábrica. 36. Tendrías hambre, si hubieras corrido algún tiempo en el bosque.

(1) La l final en Colomb es muda.

(2) Véase Lec. XXIV.

LECCIÓN XXIII.

Repetición general del vocabulario.

NOMBRES CARDINAUX.

Números cardinales desde 1 hasta 60.

0 zéro, m.	20 vingt
1 un	21 vingt-et un
2 deux	22 vingt-deux
3 trois	23 vingt-trois
4 quatre	24 vingt-quatre
5 cinq	25 vingt-cinq
6 six	26 vingt-six
7 sept	27 vingt-sept
8 huit	28 vingt-huit
9 neuf	29 vingt-neuf
10 dix	30 trente
11 onze	31 trente-et un
12 douze	32 trente-deux, etc.
13 treize	40 quarante
14 quatorze	41 quarante-et un
15 quinze	42 quarante-deux, etc.
16 seize	50 cinquante
17 dix-sept	51 cinquante-et un
18 dix-huit (<i>x suena s suave</i>)	52 cinquante-deux, etc.
19 dix-neuf (<i>x suena s suave</i>)	60 soixante (<i>x suena s fuerte</i>)

OBSERVACIONES.

I a) Las consonantes finales de los seis números desde 5 hasta 10 **no se pronuncian** delante de *consonante* ó *h as*.

pirada; vg.: **cinq** minutes, **six** crayons, **huit** beaux arbres, **sept** hêtres, **neuf** mètres, **dix** francs, **dix-sept** ans, **vingt-six** bancs, etc.

b) Las consonantes finales de estos seis números **se enlazan** (véase Lec. IV), cuando preceden inmediatamente á una palabra que empieza por *vocal* ó *h muda*; vg.: **cinq** aunes, **six** encriers, **sept** heures, **huit** hommes, *ce poète a trente-neuf ans* (*f* suena *v*), *voici dix autres livres, nous avons lu cinq excellents poèmes.*

c) *En todos los demás casos se debe pronunciar* muy claramente la consonante final de dichos números, sobre todo cuando estos **no** preceden inmediatamente al nombre que determinan; vg.: *Le facteur a apporté 20 lettres: cinq pour notre hôte, six pour nos cousines et neuf pour nos voisins. Sept fois huit font cinquante-six. J'ai tiré le numéro dix-sept. Nous étions neuf dans cette voiture. Ils ont combattu huit contre dix.*

II. La *t* final en *vingt* es muda, pero suena *t* en *vingt un* ó *vingt et un* (por el enlace), *vingt-deux*, *vingt-trois*, etc. hasta *vingt-neuf*. (La *g* en *vingt* y la *p* en *sept* no se pronuncian.)

III. En los números compuestos, las *decenas* se unen con las *unidades* por medio de un guión: *dix-sept*, *vingt-neuf*, *soixante-deux*, etc.

Pero: *cent un* (pr. *cen un*), *cent deux*, *cent trois*, etc., *trois cent quarante*, *deux cent dix-sept*, *trente-cinq mille neuf cent quarante-sept*, 35947.

En *vingt-un*, *trente-un*, *quarante-un*, *cinquante-un*, *soixante-un*, se trueca generalmente el guión por la conjunción *et*, (pero sólo en estos números): *vingt et un*, *trente et un*, *quarante et un*, *cinquante et un*, *soixante et un*. (la *t* de la conj. **et** nunca se oye; v. Lec. IV).

61.252 soixante *et* un mille deux cent cinquante-deux.

un an ^[1]	} un año	le tableau	el cuadro
une année ^[2]		un ouvrier	{ un obrero, un operario
une seconde ^[3]	un segundo	le menuisier	{ el carpintero (de taller)
le litre	el litro	le meuble	el mueble
le mètre	el metro	le drap	{ el paño, el género
le kilomètre	el kilómetro	le mouchoir	el pañuelo
le kilo(gramme)	el kilo(gramo)	la poche	{ el bolsillo, la faltriguera
la voiture	{ el coche, el carruaje	un bouquet	un ramillete
un char	un carro	la douzaine	la docena
le cheval	el caballo	<i>habile</i> ^[9]	hábil
le numéro ^[4]	el número	très	muy
<i>excellent</i> ^[5]	excelente	hier(pr. <i>i-ère</i>)	ayer
il coûte	<i>cuesta</i>	parcouru	recorrido
ils coûtent ^[6]	<i>cuestan</i>	madame	señora
mon sieur ^[7]	señor	mesdames ^[10]	señoras
mes sieurs ^[8]	señores	une dame	una señora
un monsieur	un señor	ces dames	estas señoras
ces messieurs	estos señores		

Combien coûtent ces fleurs? *Elles* coûtent 25 centimes, madame
¿Cuánto cuestan estas flores? Cuestan 25 céntimos, señora.

(1) *un an* (espacio de tiempo). (2) **une** année (relat. á la época). (3) *La* *e* en *second-* suena como *g* española en *segundo*. (4) *le numéro* (cifra numérica, N.º). (5) *ex* en *excellent* suena *ks*. (6) la terminación verbal *ent=c* muda. (7) pr. *messieu*. (8) pr. *messieu*. (9) la *h* en *habile* es muda. (10) la *s* en "mesdames" es muda.

Nombres de los meses.

janvier	juillet <i>(ll suena ll española)</i>
février	août <i>(pr. ou)</i>
mars <i>(s suena s fuerte)</i>	septembre <i>(la p se pronuncia)</i>
avril	octobre
mai	novembre
juin	décembre

EJERCICIO.

I. *Leer en francés:* 1) *Cinq plumes, neuf navires, six leçons, dix-sept livres, trente-huit fautes, deux harpes, sept hêtres, dix lois, trente-trois bateaux, trois haies, un hibou, dix siècles, onze mois, seize voitures, cinquante-deux semaines, sept chaises et deux tables, six portes et dix fenêtres, deux pots et huit verres, huit chiens et cinq chats.*

2) *Dix arbres, six amis, cinq absences, trente-six ouvriers, vingt-sept officiers, huit épées, sept excellents livres, soixante-neuf ans, cinq autres chaises, quarante-huit ardoises, trois histoires, cinquante-neuf élèves, soixante-six hommes, trois empereurs, vingt et un encriers, huit hôtels, sept habiles marins, dix années, vingt-quatre écoles.*

II *Leer y escribir en francés:*

6	16	26	36	46	56	66	7	17	27	37	47	57	67	0
5	15	25	35	45	55	65	1	11	21	31	41	51	61	10
3	13	23	33	43	53	63	9	69	59	49	39	29	19	109
67	57	47	37	27	17	7	2	12	22	32	42	52	62	202
8	18	28	38	68	58	48	100	20	30	40	50	60	110	116
Nº 19, Nº 18, Nº 17, Nº 16, Nº 15, Nº 10, Nº 6, Nº 7, Nº 8, Nº 9, Nº 2, Nº 3, Nº 4.														
1000	1010	1100	2000	2050	2500	17.369.								

1. Nous avons maintenant *huit* habiles ouvriers dans notre fabrique.
2. Mes chers amis, vous aurez votre déjeuner **dans** *quinze* minutes.
3. Albert a perdu *cing* mouchoirs **en** un mois. 4. Cet élève a fait *trente* et **une*** fautes dans sa version et *vingt-cing* dans son thème. 5. Notre portier a *seize* clefs: *huit* pour la maison, *cing* pour la cour et *deux* pour le jardin. 6. L'année a *douze* mois; voici leurs noms: janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.
7. Notre voisin a *deux* enfants: l'un a *six* ans et l'autre *neuf*. 8. Mes parents ont acheté plusieurs meubles chez le menuisier: *une* armoire pour *soixante-huit* francs, *six* banès pour *trente* francs, *trois* lits pour *quarante-cing* francs, *dix-huit* chaises pour *soixante-trois* francs et *deux* tables pour *cinquante-six* francs. 9. Cet été nous avons visité *huit* capitales et *trois* ports. 10. Cette année nous avons eu *dix* soirées dans notre maison.
11. Ton habit a *vingt* boutons. 12. Le comte a acheté ces *deux* tableaux: il a payé l'un *soixante-cing* francs et l'autre *trente-cing*. 13. Le chapelier a vendu aujourd'hui *quatorze* chapeaux. 14. Nous avons dans le lycée *seize* longs bancs, *dix-sept* pupitres pour les maîtres, *soixante et une* chaises, *dix-neuf* tables et *neuf* armoires. 15. Mes enfants ont pris *huit* bains froids cette semaine. 16. Notre maison a *dix* chambres, *deux* cabinets, *une* cuisine, *deux* cours et un beau jardin. Le toit a *trois* paratonnerres.
17. Nos élèves ont appris cette année *vingt et un* chants. 18. Notre maître aura bientôt *trente-sept* ans. 19. Nous avons écrit ces *six* lettres dans la matinée. 20. Nous avons attendu ces messieurs *vingt-cing* minutes dans la cour. 21. Ces enfants ont vu dans ce bois *huit* hêtres et *neuf* beaux chênes. 22. Cet élève a fait *vingt et une* absences pendant ce dernier mois. 23. Dans la matinée nous avons parcouru avec le comte *vingt-sept* kilomètres en voiture. 24. Ces plumes coûtent *vingt-cing* centimes la douzaine. 25. Ma mère a payé ce drap *dix* francs *cinquante* (centimes) le mètre. 26. Cette dame avait acheté ces *trois* bouquets chez la jardinière pour *six* francs *cinquante-cing* centimes. 27. Ce monsieur avait payé *cing* francs *cinquante* centimes pour son déjeuner. Ces messieurs avaient payé *huit* francs *soixante-cing* centimes pour leur déjeuner. 28. Notre père a visité cette année *neuf* châteaux, *cing* palais et plusieurs forteresses.
29. Maurice, ton père a *soixante-sept* ans et ta mère *cinquante-six*. 30. Ce matin notre cuisinière a acheté chez l'épicier *dix* citrons pour *trente* centimes. 31. Nos élèves ont déjà lu *vingt-six* contes dans ce livre. 32. Vos soldats ont combattu *cing* contre *dix*. 33. Le jardinier a acheté ces *neuf* couteaux pour *trente-deux* francs. 34. Cette année nous avons eu *cing* fois l'empereur dans notre capitale. 35. On aura fini: ces *quatre* maisons

* Como en español, *un*, *uno*, es el único numeral card. que tiene femenino.

dans *trois* ans. 36. Combien coûte cette robe? Elle coûte *trente-neuf* francs, madame. 37. Ce journal coûte *dix* centimes le numéro ou *quarante-cinq* centimes les *cinq* numéros. 38. On aura bientôt *huit* imprimeries dans la capitale. 39. Si on avait eu ces pierres, on aurait fini le mur en *quinze* jours. 40. Vous aurez ma visite dans *trente* jours, mes amis. 41. Combien coûtent ces mouchoirs? Ils coûtent *trente-six* francs la douzaine, monsieur. 42. Mon frère a payé sa montre *quarante-sept* francs. 43. Maurice a perdu *trois* parapluies en une année. 44. Hier on a reçu pour le musée *trois* rennes, quatre *zèbres*, *six* zibelines, *cinq* serpents, *trois* lézards et *deux* très beaux loups. 45. Combien coûtent ces noix? Elles coûtent *dix* centimes la douzaine, monsieur. 46. Cette dame a *cinq* beaux chats noirs. 47. Le comte a *deux* noms et *six* prénoms. 48. Henri a déjà oublié *cinq* fois son parapluie dans l'école. 49. Aujourd'hui nous avons vu le palais: il avait *neuf* paratonnerres. 50. Cette après-midi nos élèves ont écrit pendant *trente* minutes sur l'ardoise et pendant *une* heure dans leur cahier. 51. Cette année mes parents ont vendu leurs *trois* fabriques, mais ils ont acheté *six* maisons dans la capitale. 52. Ce pont a déjà *vingt-deux* ans. 53. Le meunier a apporté ce matin *trente et une* poules pour cet hôtel. 54. Ce monsieur a reçu *huit* lettres en ma présence et *neuf* en mon absence. 55. Cet enfant avait *trois* francs et *quarante-cinq* centimes dans sa poche. 56. Notre roi a *dix-sept* châteaux et *deux* beaux palais. 57. Le sel coûte maintenant *vingt-cinq* centimes le kilo (kilogramme). 58. Ce thé coûte *cinq* francs *trente-cinq* centimes le kilo. 59. Ce matin on a pris *dix* souris dans la cuisine. 60. Ces cravates coûtent *trente-trois* francs la douzaine. 61. On a payé *dix-huit* francs pour ces souliers. 62. Le menuisier a fait *dix-sept* tiroirs pour l'épicier. 63. Ce navire a *trois* mâts et *seize* voiles. 64. On a bu ce vin en *huit* semaines. 65. Vous auriez fini ce thème en *quarante* minutes, mes amis, si vous aviez écrit avec zèle. 66. Le meunier a vendu hier son char et son cheval pour *cent* francs. 67. Mon ami Henri a acheté pour sa mère un beau bouquet et *deux* livres; il a payé *vingt-huit* francs pour les livres et *cinq* pour le bouquet. 68. Ton cheval a *trois* ans, le mien a *deux* ans et *six* mois. 69. Maintenant nous avons fini notre version; elle avait *soixante-neuf* numéros.

70.* Has pagado un franco 50 céntimos por tu corbata; la mía ha costado 2 francos. 71. El año tiene 12 meses ó 52 semanas, la semana tiene 7 días, el día tiene 24 horas, la hora tiene 60 minutos, el minuto

* En la traducción del castellano al francés el alumno escribirá con *letras* los números cardinales

tiene 60 segundos. 72. Nuestro médico tiene dos hermosos niños: el uno tiene 5 años y el otro 8. 73. El carpintero ha vendido un armario por 59 francos, 4 camas por 48 francos, 3 mesas por 66 francos y 7 sillas por 42 francos. 74. Este navío tiene 40 marinos, 5 oficiales y 2 médicos. 75. Se han dado este año 16 certificados en esta escuela. 76. Tenemos en esta selva 68 robles, 57 hayas y 49 cedros. 77. Ayer se han comprado 38 mapas para nuestra escuela. 78. El carteró ha traído hoy 15 cartas para nuestra casa: 6 para mi padre, 7 para nuestro huésped y 2 para nuestros vecinos. 79. He aquí 36 tarjetas para tus primos. 80. He comprado 9 bastones: 4 para mis hermanos y 5 para mis camaradas. 81. Se han vendido 8 cortaplumas y 10 cuchillos por 55 francos. 82. Nuestros vecinos han comprado ayer para sus niños 28 cuadernos, 4 hermosos tinteros, 54 plumas, 12 reglas, 24 lápices y 5 pizarras. 83. Mi hermano ha recibido hoy varios regalos: un reloj, 3 bonitos cuadros, un cortaplumas y 8 libros. 84. El enemigo tenía en el río 46 botes y 29 navíos. 85. Mi madre ha comprado ayer 3 bonitos dedales para mis hermanas; han costado 17 francos. 86. El sombrerero había vendido estos 4 sombreros por 21 francos. 87. Pronto tendremos en nuestro jardín 6 árboles, 3 cercas y 7 bancos. 88. Quizás habría yo [fr. *yo habría**] escrito estas 3 cartas en la mañana, si hubiera tenido una pluma y un tintero. 89. Ayer hemos visto en este castillo 8 hermosos cuadros. 90. Habíamos aguardado á estos señores 30 minutos en el bosque. 91. Este paño cuesta (á) 7 francos el metro. Estos pañuelos cuestan (á) 48 francos la docena. 92. Se han pagado estas nueces (á) 35 céntimos la docena. 93. Este señor ha comprado ayer 9 hermosos ramilletes *en casa de la jardinera*. 94. Tenemos en nuestra casa 8 gatos y 6 perros. 95. Mi primo tiene ahora 23 años; mi prima tendrá 21 años *dentro de [dans]* 5 meses. 96. Nuestra hermana ha comprado ayer dos bonitos dedales por 2 francos 65 céntimos. 97. La paz ha durado 7 años. 98. Este año hemos comprado *en casa del carpintero* 5 armarios, 8 mesas y 34 sillas. 99. Esta fábrica tiene 51 ventanas. 100. La gaceta cuesta (á) 5 céntimos el número; pero hemos recibido 9 números por 40 céntimos. 101. Ayer nuestro sastre trajo [*ha traído*] dos lindos vestidos para mi hermano; se han pagado 64 francos por [el] uno y 53 por el otro. 102. Esta semana nuestros alumnos han tenido 39 lecciones. 103. Se habían pagado 41 francos por 6 sillas. 104. Hemos recorrido esta calle en 15 minutos. 105. Este hospital tiene 3 patios y 5 hermosos huertos. 106. Hemos visto esta mañana 9 coches delante de la fonda. 107. El jardinero tiene 7 jamones en su coci-

* Véase Lec. IV, pag. 13 n.º 2.

na. 108. Nuestros niños han aprendido ayer con nuestro huésped 6 bonitos juegos. 109. El cazador tiene 8 hermosos perros. 110. Este navío tiene 14 marinos muy hábiles. 111. Este médico ha recibido 15 francos por 3 visitas. 112. El molinero ha vendido sus dos perros por 44 francos. 113. Ayer los alumnos escribieron [*han escrito*] 62 vocablos en su cuaderno. 114. ¿Cuánto cuesta esta sombrilla? Cuesta 13 francos, señora. 115. Ya se han abierto y cerrado hoy 8 veces las puertas y las ventanas. 116. ¿Cuánto cuesta el pan? Cuesta ahora (á) 30 céntimos el kilo, señor. 117. Este papel cuesta (á) 43 céntimos el kilo. 118. Nuestros soldados han combatido ya 11 veces por la patria. 119. La jardinera tiene 5 ramilletes en su cuarto. 120. Se ha hablado ya tres veces con el emperador. 121. Alberto había perdido 45 céntimos en el jardín. 122. Esta pistola cuesta 36 francos. 123. Ayer se leyeron [*han leído*] seis excelentes poemas ante nuestros alumnos. 124. Este poeta ha vivido 31 años en nuestra capital. 125. Hoy hemos comprado 7 tiestos *en casa del* jardinero. 126. ¿Cuánto cuesta esta pólvora? Cuesta (á) 4 francos el kilogramo, señor. 127. Esta cárcel tiene 2 puertas y 5 ventanas. 128. El prisionero tenía en su cuarto un lecho, una mesa, dos sillas, un banco, un jarro y tres vasos. 129. Mi prima tenía 12 rosas amarillas en un tiesto. 130. El azúcar cuesta ahora (á) un franco 55 céntimos el kilo. 131. Este palacio tiene 6 pararrayos. 132. Mi hermano ha pagado 47 francos por su reloj; el mío ha costado 58 francos. 133. Estos vasos cuestan (á) 24 francos la docena. 134. Ayer vendimos [*hemos vendido*] nuestro carro por 50 francos. 135. ¿Cuánto cuestan estas medias? Cuestan (á) 16 francos la docena, señora. 136. Ayer el conde compró [*ha comprado*] un hermoso caballo negro por 1.000 francos. 137. El molinero ha vendido su carro por 69 francos. 138. Los cazadores habían recorrido la selva en 7 horas. 139. Estas señoras han comprado 5 sombreros *en casa de* nuestro sombrerero. 140. *Dentro de* [*dans*] 15 días tendremos un caballo y un coche. 141. Estos señores habrán almorzado en 45 minutos. 142. Julio tiene ahora un bonito caballo; ha costado 100 francos. 143. Yo habría comprado ayer un hermoso ramillete para mi hermana, si hubiese tenido 6 francos en el [*mi*] bolsillo. 144. Se han cogido [*fr. tomado*] ayer 7 lobos en la selva. 145. Se ha esperado á este señor 50 minutos. 146. Se habrían hecho estos muebles en 8 días, si se hubieran encontrado algunos operarios hábiles.

LECCIÓN XXIV.

Recapitulación.

Verbo unipersonal **y avoir**, *haber*.

Indicatif.

<p><i>Présent</i> il y a hay; hace ó ha.</p> <p><i>Imparfait</i> il y avait había</p> <p><i>Passé défini</i> il y eut hubo</p> <p><i>Futur</i> il y aura habrá</p>	<p><i>Passé indéfini</i> il y a eu* ha habido</p> <p><i>Plus-que-parfait</i> il y avait eu había habido</p> <p><i>Passé antérieur</i> il y eut eu hubo habido</p> <p><i>Futur antérieur</i> il y aura eu habrá habido</p>
--	---

Conditionnel.

<p><i>Présent</i> il y aurait habría</p>	<p><i>Passé</i> il y aurait eu habría habido</p>
--	--

1. El verbo unipersonal *y avoir* equivale al castellano *haber*, ó *hacer* refiriéndose á épocas de tiempo; vg.: *Autrefois il y avait une fabrique dans cette rue. Nous avons visité nos cousins il y a deux semaines.*

2. En francés los verbos unipersonales van siempre precedidos del pronombre *il*, que no debe traducirse al castellano; vg.: *Il y a plusieurs navires dans le port. Dans deux ans il y aura un beau théâtre dans notre capitale. Il y a 15 jours Il a fait beau temps. Il pleut* (llueve).

* v. Lec. IX. (2)

le président	el presidente	le pays (pr. <i>pé-i</i>)	el país
le prince	el príncipe	le tremblement	} el terremoto, } el temblor ^(de) _(tierra)
la nuit	la noche	de terre	
le pas	el paso	achevé	} acabado, } concluído
le chocolat	el chocolate	demain, <i>adv.</i>	

1. On a ouvert l'école polytechnique il y a déjà six mois. 2. Il y a plusieurs voitures devant l'hôtel. 3. Cette année nous avons eu un rude hiver. 4. Après avoir appris cette nouvelle, le roi eut peur. 5. Si Jules avait appris avec zèle, il aurait reçu une montre cette année. 6. Hier nous avons vu plusieurs navires dans le fleuve. 7. Il y a maintenant dans notre lycée: 21 maîtres, 508 élèves, 13 classes et deux portiers. 8. Cette après-midi nous avons vu la jardinière dans le jardin; elle avait un mouchoir jaune sur la tête. 9. Mon père a acheté aujourd'hui une voiture et un cheval. 10. Mon cher ami, il y a quelques fautes dans ta version. 11. On a porté ce matin ces pierres dans la cour. 12. Tu aurais eu tort, mon ami, si tu avais acheté ces tableaux. 13. Mes parents ont eu quelques visites dans la journée. 14. On a oublié cette loi. 15. Cet homme a déjà menacé trois fois mon frère. 16. On a vendu le blé 20 centimes le kilo. 17. Il y a cent élèves dans notre école et cent cinq dans la vôtre. 18. On a commis un crime pendant cette nuit. 19. Le théâtre a 16 paratonnerres. 20. Vous auriez eu tort, mes enfants, si vous aviez jeté ces pierres dans le jardin. 21. Le père avait dans ses poches plusieurs jouets pour ses enfants. 22. Nous avons reçu quinze lettres et seize cartes dans la matinée. 23. Il y a une table, deux bancs et cinq chaises dans notre jardin. 24. Nous avons mis dans cette armoire nos chapeaux, nos bas et nos souliers. 25. On avait couru quelque temps pendant la nuit. 26. Les Français avaient autrefois un empereur, maintenant ils ont un président. 27. Ce matin nous eûmes une lettre. 28. Hier vous eûtes froid, mes amis. 29. Notre père aura notre lettre demain ou cette après-midi. 30. Lundi il y avait cinq navires dans notre port. 31. Il y aura bientôt une armée dans nos murs. 32. Nous avons lu cette nouvelle dans votre journal. 33. Hier il a fait beau temps. 34. Ma soeur a acheté cette robe mercredi. 35. Vous avez fait

huit fautes dans votre thème. 36. Il y a une faute dans ta version. 37. Nous aurons bientôt la paix. 38. Il y eut un combat devant Carthage. 39. Les Allemands ont vaincu les Romains dans une forêt. 40. Si le roi avait le temps, il y aurait une chasse dans notre forêt. 41. Il y a une imprimerie dans notre rue. 42. Demain vous aurez ma lettre. 43. Les prisonniers ont déjà reçu leur déjeuner. 44. Il y eut un long combat devant la forteresse. 45. Il y a un paratonnerre sur ce toit. 46. Il y aura bientôt un pont sur ce fleuve. 47. Charles a fini son thème il y a déjà une heure. 48. Nous aurons achevé notre version dans deux heures. 49. Mercredi nous avons vu le président dans la capitale. 50. Il y a eu un tremblement de terre cette nuit. 51. Les ennemis ont parcouru le pays avec deux armées. 52. Ce soldat a tiré l'épée contre son prince. Ces soldats ont tiré l'épée contre leur prince. 53. Cet été il y eut plusieurs fêtes dans la capitale. 54. La leçon a commencé il y a cinq minutes. 55. Ils auront achevé cette maison dans sept mois. 56. Il y a dans notre capitale un hôtel français et deux hôtels allemands. 57. Dimanche nous aurions jeûné dans la forêt avec nos cousins et nos cousines, s'il avait fait beau temps. 58. Il y a plusieurs échos dans cette forêt. 59. Il y aura bientôt deux beaux orchestres dans ce théâtre. 60. Jules a fait sept fautes dans son thème et huit dans sa version: maintenant il a honte. 61. Le facteur a apporté ces quatre lettres il y a dix minutes. 62. Autrefois les Allemands avaient un roi, maintenant ils ont un empereur. 63. Henri a commencé sa version il y a déjà une heure; Charles a achevé la sienne il y a cinq minutes. 64. Nous aurons bientôt une table et six chaises dans notre chambre; nos camarades auront deux tables et huit chaises dans la leur. 65. Mon ami, tu aurais peur, s'il y avait un loup dans le bois. 66. Ce monsieur a acheté ce cheval il y a déjà quelque temps. 67. J'aurais parcouru ce pays en quelques jours, si j'avais eu un cheval ou une voiture.

68. Se ha abierto el teatro hace ya dos meses; hemos oído tres veces la orquesta. 69. Hay ahora diez y seis fábricas en nuestra capital. 70. Se ha vendido el trigo (á) quince céntimos el kilogramo. 71. Esta noche hemos visto varios coches delante de esta fonda. 72. ¿Cuánto cuesta la sal? Cuesta ahora veinte céntimos el kilo, señora. 73. Hay siete iglesias y tres palacios en la capital. 74. Hay diez errores en tu tema. 75. Habrá mañana una cacería en nuestra selva. 76. Se ha vendido esta casa por mil francos. 77. Se han visto estos cuadros *en casa del* príncipe. 78. Ayer hubo una fiesta en el palacio. 79. Hay siete sillas en este cuarto. 80. Hay en [fr. *sobre*] este navío cien marineros y cincuenta soldados.

81. Nuestra madre recibirá [fr. *tendrá*] pronto nuestras cartas. 82. Tendréis hambre esta noche. 83. Habrías tenido razón, amigo mío, si hubieses vendido esta casa. 84. No tienes razón, Enrique. 85. No tenéis razón, amigos míos. 86. Este cuarto tiene cuatro ventanas y dos puertas. 87. Este país tiene tres puertos y cinco fortalezas. 88. Hubo varios combates delante de nuestros muros. 89. Habrá pronto cien alumnos en nuestra escuela. 90. Hay una cerca delante de nuestra ventana. 91. Se ha leído esta noticia ante el príncipe. 92. Carlos, he visto tu sombrero debajo de tu cama. 93. Hay en nuestro jardín un roble y dos hayas. 94. Hay diez y seis cuentos en este libro. 95. Habrá luego cien prisioneros en nuestra fortaleza. 96. Había *en otro tiempo* cinco castillos en nuestro país. 97. He aquí un corta-plumas, doce plumas, dos lineales y seis cuadernos. 98. Nuestro muro tendrá pronto tres puertas. 99. Hay un hospital en nuestra calle. 100. Había esta mañana cincuenta limones en esta gaveta. 101. Habrá quizás algunos errores en tu versión. 102. Ayer vimos [*hemos visto*], en la fortaleza, al conde con sus oficiales. 103. He acabado mi tema hace veinte minutos. 104. Quizás habrá (el) lunes una fiesta en el castillo. 105. El otro día vimos [*hemos visto*], en la calle, á nuestros alumnos con sus libros debajo del brazo. 106. Has empezado tu tema, Juan, pero tus primos han acabado el suyo hace quince minutos. 107. Hay cinco zonas en [*sobre*] la tierra. 108. Nosotros hemos comprado un tintero y dos libros para nuestro niño, pero nuestros vecinos han comprado para el suyo un cuchillo y varios juguetes. 109. Si se hubieran recibido estas piedras esta semana, ya se habría acabado este muro. 110. Este año ha habido varios terremotos en este país. 111. Después del combate hubo una fiesta en la fortaleza. 112. Tendrías miedo, amigo mío, si hubiese un terremoto esta noche. 113. Yo habría aceptado este ramillete, madre mía, si hubiese conocido á este señor. 114. Ayer hubo una tertulia *en casa de* nuestros vecinos. 115. Esta tarde mis hermanos tomaron [*han tomado*] el chocolate *en casa del* presidente. 116. Después de haber leído esta carta, el príncipe tuvo miedo. 117. Si hubiésemos tenido [*el*] tiempo, habríamos visitado á estas señoras esta mañana. 118. Empezamos [*hemos empezado*] el francés con este libro hace 10 meses; hemos concluído ahora el primer *paso*; el 1.^{er} paso tiene 24 lecciones.

VOCABULARIO.

Francés-español y español-francés.

1^{er.} paso.

ABREVIATURAS.

<i>adj.</i> . . . adjetivo	<i>m.</i> . . . masculino	<i>s</i> singular
<i>adv.</i> . . . adverbio	<i>pl.</i> . . . plural	<i>sust.</i> . . . sustantivo
<i>art.</i> . . . artículo	<i>Pr.</i> . . . Pronúciése	<i>V.</i> Véase
<i>conj.</i> . . . conjunción	<i>prep.</i> . . . preposición	<i>v. aux.</i> . . . verbo auxiliar
<i>f.</i> . . . femenino	<i>pron.</i> . . . pronombre	<i>v. unip.</i> . . . verbo unipersonal

Nota: La *h aspirada* se indicará por 'h.

I.

Francés-español.

A.

absence, f., ausencia
accepté, aceptado
acheté, comprado
achevé, acabado, concluído
Albert, Alberto
Allemand, *sust.*, alemán
Allemand, *adj.*, alemán
américain, *sust.*, americano

américain, *adj.*, americano
Amérique, f., América
ami, m., amigo
amic, f., amiga
an, m., **un** } un año. [V. Lec. XXIII.]
année, f., **une** }
août, (Pr., *ou*), agosto
apporté, traído

<i>appris</i> , aprendido, tenido noticia de, oído decir.	<i>Athènes</i> , Atenas
<i>après</i> , <i>prep.</i> , después de	<i>attendu</i> , aguardado, esperado
<i>après-midi</i> , <i>f.</i> , la tarde (V. Lec. XIV.)	<i>aujourd'hui</i> , <i>adv.</i> , hoy
<i>Arabe</i> , <i>sust.</i> , árabe	<i>aune</i> , <i>f.</i> , ana, [<i>medida de longitud</i>]
<i>arabe</i> , <i>adj.</i> , árabe	<i>aussi</i> , <i>adv.</i> , también
<i>arbre</i> , <i>m.</i> , árbol	<i>autre</i> , <i>adj.</i> , otro, otra
<i>arc</i> , <i>m.</i> , arco	<i>autrefois</i> , <i>adv.</i> , en otro tiempo, antes
<i>ardoise</i> , <i>f.</i> , pizarra	<i>avec</i> , <i>prep.</i> , con
<i>arme</i> , <i>f.</i> , arma	<i>avoir</i> , haber; tener
<i>armée</i> , <i>f.</i> , une , un ejército	y avoir , <i>v. unip.</i> , haber, hacer, (V. Lec. XXIV)
<i>armoire</i> , <i>f.</i> , une , un armario	<i>avril</i> , <i>m.</i> , abril

B.

<i>bain</i> , <i>m.</i> , baño	<i>beau</i> , <i>adj.</i> , bello, hermoso
<i>balai</i> , <i>m.</i> , un , una escoba	<i>beaucoup</i> , <i>adv.</i> , mucho
<i>balayé</i> , barrido	<i>bientôt</i> , <i>adv.</i> , pronto, luego
<i>banc</i> , <i>m.</i> , un , un banco, una banca, ca, [<i>asiento</i>]	<i>blé</i> , <i>m.</i> , trigo
<i>banque</i> , <i>f.</i> , une , un banco, [<i>establecimiento público</i>]	<i>bois</i> , <i>m.</i> , le , la leña, el bosque
<i>bas</i> , <i>m.</i> , le , la media	<i>bouquet</i> , <i>m.</i> , ramillete
<i>bateau</i> , <i>m.</i> , batel, bote	<i>bouton</i> , <i>m.</i> , botón
<i>battu</i> , batido, pegado	<i>bonsoir</i> , <i>m. s.</i> , buenas tardes
	<i>bras</i> , <i>m.</i> , brazo
	<i>bu</i> , bebido

C.

<i>cabinet</i> , <i>m.</i> , gabinete	<i>canne</i> , <i>f.</i> , la , el bastón, la caña
<i>caché</i> , escondido, ocultado	<i>capitale</i> , <i>f.</i> , la capital
<i>cadeau</i> , <i>m.</i> , regalo	<i>capital</i> , <i>m.</i> , el capital
<i>café</i> , <i>m.</i> , café	<i>Caroline</i> , Carolina
<i>cahier</i> , <i>m.</i> , cuaderno (V. Lec. XIII)	<i>carte</i> , <i>f.</i> , une , un mapa, una tarjeta
<i>camarade</i> , <i>m.</i> , camarada	<i>Carthage</i> , Cartago
<i>canif</i> , <i>m.</i> , cortaplumas	<i>ce</i> , [<i>cel</i>], <i>cette</i> , <i>pl.</i> , <i>ces</i> ; esto-a, estos-as

- Cécile*, Cecilia
cèdre, m., cedro
cent, cien, ciento
centime, m., céntimo (V. Lec. XII)
certificat, m., certificado
chaise, f., silla
chambre, f., **la**, el cuarto, aposento
chanson, f., canción
chant, m. canto
chanté, cantado
chanteur, m., cantor
chapeau, m., sombrero
chapelier, m., sombrerero
char, m., carro
Charles, Carlos
chasse; f., caza, cacería
chassé, cazado
chasseur, m., cazador
chat, m., gato
château, m., castillo
chêne, m., roble
cher, *adj.*, [y *adv.*] caro; querido
cherché, buscado
cheval, m., caballo
cheveu, m., cabello, pelo (de la cabeza)
chez, *prep.*, en casa de
chien, m., perro
chocolat, m., chocolate
chœur, m., coro
chrétien, m., [*sust.* y *adj.*], cristiano
Christ, Cristo
christianisme, m., cristianismo
Christine, Cristina

Christophe, Cristóbal
Cicéron, Cicerón
cinq, cinco
cinquante, cincuenta
citron, m., limón
classe, f., clase
clef, f., llave, clave
combat, m., combate
combattu, combatido
combien? *adv.*, ¿cuanto?
comte, m., conde
commencé, m., empezado, comenzado
commis, cometido
connu, conocido
Constantin, Constantino
conte, m., cuento
continué, continuado
contre, *prep.*, contra
Corinthe, Corinto
cou, m., cuello (del cuerpo)
cour, f., **la**, el patio, la corte
couru, corrido
cousin, m., primo
cousine, f., prima
couteau, m., cuchillo
coûte, cuesta
coûtent, cuestan
coûté, costado
cravate, f., corbata
crayon, m., lápiz
crime, m., crimen
cuisine, f., cocina
cuisinier, s. m., cocinero
cuisinière, s. f., cocinera

D.

- dame*, f., [*unc*], una señora
dans, *prep.* en, dentro de
dé, m., dedal

décembre, m., diciembre
découvert, descubierto
déjà, *adv.*, ya

<i>déjeuner</i> , m., almuerzo, desayuno	<i>diez</i> , diez
<i>déjeuné</i> , almorzado	<i>donné</i> , dado
<i>demain</i> , adv., mañana	<i>doux</i> , adj., dulce
<i>dernier</i> , adj., último	<i>douzaine</i> , f., docena
<i>désert</i> , desierto	<i>douze</i> , doce
<i>dessert</i> , m. s., el postre, los postres	<i>drap</i> , m., paño, género
<i>deux</i> , dos	<i>dressé</i> , adiestrado
<i>Dieu</i> , Dios	<i>droit</i> , sust. y adj., derecho
<i>dimanche</i> , m., domingo	<i>duc</i> , m., duque
<i>dît</i> , dicho	<i>duré</i> , durado

E.

<i>eau</i> , f., agua	<i>encrier</i> , m., tintero
<i>écho</i> , m., eco	<i>enfant</i> , m., niño
<i>école</i> , f., escuela	<i>ennemi</i> , m., enemigo
<i>écrit</i> , escrito	<i>ennemie</i> , f., enemiga
<i>église</i> , f., iglesia	<i>entendu</i> , oído
<i>élève</i> , sust., alumno-a, discípulo	<i>épée</i> , f., espada
<i>elle</i> , pr. pers., [fem. de il], ella	<i>épicier</i> , m., especiero
<i>embrassé</i> , abrazado	<i>été</i> , m., verano
<i>empereur</i> , m., emperador	<i>évêque</i> , m., obispo
<i>en</i> , prep., en	<i>excellent</i> , adj., excelente

F.

<i>fabrique</i> , f., fábrica	<i>fini</i> , acabado
<i>facteur</i> , m., cartero	<i>fleur</i> , f., flor
<i>faim</i> , f., hambre	<i>fleuve</i> , m., río
<i>fait</i> , hecho	<i>flotte</i> , f., armada
<i>faute</i> , f., falta, error, yerro	<i>fois</i> , f., vez
<i>favori</i> , m., favorito	<i>forêt</i> , f., selva
<i>fenêtre</i> , f., ventana	<i>forteresse</i> , f., fortaleza
<i>fermé</i> , cerrado	<i>franc</i> , m., franco
<i>fête</i> , f., fiesta	<i>France</i> , f., Francia
<i>feu</i> , m., fuego	<i>Français</i> , sust., francés
<i>février</i> , m., febrero	<i>français</i> , adj., francés
<i>fidèle</i> , adj., fiel	<i>frère</i> , hermano
<i>fin</i> , f., la , el fin	<i>froid</i> , adj., frío.

G

gazette, f., gaceta

grand, adj., gran, grande

H.

habile, adj., hábil

habit, m., vestido, casaca

haie, f., la cerca, el seto,

harpe, f., arpa

hauteur, f., altura, loma

Henri, Enrique

héros, m., héroe

hêtre, m., **um**, una haya

heure, f., hora

hibou, m., buho

hier, adv., ayer

histoire, f., historia

hiver, m., invierno

homme, m., hombre

honte, f., vergüenza

hôpital, m., hospital

hôte, m., huésped

hôtel, m., **um**, una fonda, un hotel

huit, ocho

humble, adj., humilde

I.

ici, adv., aquí

il, pr. pers., él

imprimerie, f., imprenta

inventé, inventado

J.

jambe, f., pierna

jambon, m., jamón, perril

janvier, m., enero

jardin, m., jardín, huerto-a

jardinier, m., jardinero

jardinière, s. f., jardinera

jaune, adj., amarillo

je [j] pr. pers., yo

Jean, Juan

Jésus-Christ, Jesucristo

jeté, arrojado, echado

jeu, m., juego

jeudi, m., jueves

joli, adj., bonito, lindo

joué, jugado

jouet, m., juguete

jour, m., día

journal, m., diario, periódico

journée, f., **la**, el día (artificial), la
jornada

juif, sust. y adj., judío

juillet, m., julio

juin, m., junio

Jules, Julio

K.

kilo[*gramme*], m., kilo(gramo)

kilomètre, m., kilómetro

L.

la, art., [*fem. de le*], la
lac, m., lago
lait, m., **le**, la leche
le, art., el
leçon, f., lección, hora lectiva
lecture, f., lectura
lettre, f., carta, letra
leur, pr. y adj. pos., su (de ellos ó de ellas); *le*, el suyo
lézard, m., lagarto, lagartija

lit, m., lecho, cama
livre, m., libro
loi, f., ley
long, adj., largo
longtemps, adv., mucho tiempo
loup, m., lobo
lu, leído
lundi, m., lunes
lune, f., luna
lycée, m., liceo

M.

madame, f., señora; pl., *mesdames*
mai, m., mayo
main, f., mano
maintenant, adv., ahora
mais, conj., pero, mas
maître, m., maestro, amo, dueño
mardi, m., martes
marin, m., marino,
mars, m., marzo
maison, f., casa
malade, adj., enfermo
mât, m., mástil
matelot, m., marinero
matin, m., **le**, la mañana
matinée, f., la mañana, (desde la madrugada)
Maurice, Mauricio
médecin, m., médico
menacé, amenazado
menuisier, m., carpintero (de taller)

mercredi, m., miércoles
mère, f., madre
mètre, m., metro
mobilier, m., mueble
moulinier, m., molinero
midi, m., mediodía; à *midi*, á las 12 m.
mille, (*mil*), mil
minute, f., **la**, el minuto
mis, part., puesto
mois, m., mes
monde, m., mundo
monsieur, (*un*), m., señor; pl., *messieurs*
montre, f., **la**, el reloj (de bolsillo),
 la muestra; el escarparte
montré, mostrado
morcean, m., pedazo, trozo
mot, m., vocablo, palabra
mouchoir, m., pañuelo
mur, m., muro, pared
musée, m., museo

N.

naissance, f., **la**, el nacimiento
navire, m., navío
neuf, nueve
nez, m., **le**, la nariz
noir, adj., negro
noix, f., nuez
nom, m., nombre, apellido
nombre, m., número, [cantidad]
nombreur, adj., numeroso
nommé, nombrado

nos, adj. pos. pl. nuestro-as
notre, adj. pos. s., nuestro, nuestra
notre, le-, pr. pos., el nuestro-a,
nous, pron. pers., nosotros, nosotras
nouveau, adj., nuevo
nouvelle, f., nueva, noticia
novembre, m., noviembre
nuît, f., noche
numéro, N.º, m., número (cifra numé-
rica, marca

O.

octobre, m., octubre
œuf, m., huevo
officier, m., oficial
ombrelle, f., sombrilla
ou, pron. ind., se, uno
onze, once

orchestre, m., **una**, una orquesta
ou, conj., ó, ú
où, adv., (en) donde, adonde
oublié, olvidado
ouvert, abierto
ouvrier, m., obrero, operario

P.

pain, m., pan
paix, f., paz
pays, m., país
palais, m., palacio
papier, m., papel
patrie, f., patria
parapluie, m., paraguas
paratonnerre, m., pararrayo(s)
parcoursu, recorrido
parents, m. pl., padres, [el padre y
la madre]
 paresse, f., pereza
pari, m., **una**, una apuesta

parlé, hablado
parmi, prep., entre, [en medio de]
pas, m., paso
payé, pagado
pendant, prep., durante
perdu, perdido
père, m., padre
persécuté, perseguido
petit, adj., pequeño, chico
peu, adv., poco
peuple, m., pueblo
peur, f., **la**, el miedo
peut-être, adv., quizá(s), tal vez

Pierre, f., piedra
pistolet, m., **le**, la pistola
plume, m., pluma
plusieurs., *adj. ind.*, varios, varias
poche, f., **la**, el bolsillo, la faltriquera
poème, m., poema
poète, m., poeta
poison, m., veneno, ponzoña
poisson, m., pez, pescado
polytechnique, *adj.*, politécnico
pont, m., el puente
port, m., puerto
porte, f., puerta
porté, llevado, traído (sobre sí)
portier, m., portero

pot, m., jarro, tiesto
poudre, f., pólvora
poule, f., gallina
pour, *prep.*, para, por
premier, *adj.*, primer, primero
prénom, m., nombre (de pila)
présence, f., presencia
président, m., presidente
prince, m., príncipe
printemps, m., **le**, la primavera
pris, tomado, cogido
prison, f., prisión, cárcel
prisonnier, m., prisionero
puni, castigado
pupitre, m., pupitre, atril

Qu.

quarante, cuarenta
quatorze, catorce
quatre, cuatro

quelque, *adj. ind.*, algún,-o,-a
quinze, quince
quitté, dejado, abandonado

R.

raison, f., razón
rang, m., fila, categoría, puesto, (rango)
reçu, recibido
règle, f., regla
reine, f., reina
renne, m., rengífero, reno
répété, repetido

robe, f., saya
roi, m., rey
Romain, *sust.*, romano
romain, *adj.*, romano
rose, f., rosa
rude, *adj.*, rudo, toscó; crudo, *fig.*
rue, f., calle

S.

samedi, m., sábado
sans, *prep.*, sin

santé, f., salud
sauvé, salvado

sauveur, m., salvador
seconde, f., **la**, el segundo
seize, diez y seis
sel, m., **le**, la sel
semaine, f., semana
sept, siete
septembre, m., setiembre
serpent, m., **le**, la serpiente, la culebra
siècle, m., siglo
six, seis
Socrate, Sócrates
sœur, f., hermana
soif, f., sed

soir, m., **le**, la tarde (V. Lec. XVI. ⁽²⁾)
soirée, f., velada, tertulia (V. Lec. XVI ⁽³⁾)
soixante, sesenta
soldat, m. soldado
soulier, m., zapato
souris, f., **la**, el ratón
sous, *prep.*, bajo, debajo de
su, sabido
sucre, m., azúcar
sur, *prep.*, sobre, encima de
Sylla, Síla

T.

table, f., mesa
tableau, m., cuadro
tailleur, m., sastre
temps, m., tiempo
terre, f., tierra, hacienda
tête, f., cabeza
thé, m., te
théâtre, m., teatro
théâtral, adj., teatral
thème, m., tema
tien, *le-*, *la tienne*, *pron. pos.*, el tu-
 yo, la tuya
tiré, sacado, tirado
tiroir, m., **le**, la gaveta
toit, m., techo, techado

ton, *ta*, *tes*, *adj. pos.*, tu, tus
tort, m., **le**, la sinrazón
 j'ai tort, yo no tengo razón
tour, f., torre
tourné, f., vuelto
treize, treice
trente, treinta
tremblement de terre, m., terremoto,
 temblor de tierra
très, *adv.*, muy
trois, tres
troupe, f., tropa
trouvé, hallado, encontrado
tu, *pron. pers.*, tú
tué, matado

U.

un, *une*, *art. ind.*, un, uno, una

unité, f., unidad

V.

vaccine, f., vacuna

vaincu, vencido

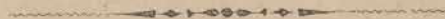
vendredi, m., viernes
vendu, vendido
vérité, f., verdad
verre, m., vaso, vidrio
version, f., versión
vin, m., vino
vingt, veinte
violon, m., violín
visite, f., visita
visité, visitado
voici, he aquí

zèbre, m., **le**, la cebra
zèle, m., celo

voile, f., vela
voisin, m., vecino
voisine, f., vecina
voiture, f., **la**, el coche, carruaje
voix, f., voz
vos, *adj. pos.*, vuestros, vuestras
votre, *adj. pos.*, vuestro, vuestra
vôtre, *le-*, *la vôtre*, *pron. pos.*, el vuestro, la vuestra
vous, *pron. pos.*, vosotros, vosotras
vu, visto

Z.

zibeline, f., cebellina [*esp. de marta*]
zone, f., zona



II.

Español-francés.

A.

abandonado, quitté
abierto, ouvert
abogado, m., avocat
abrazado, embrassé
abril, avril, m.
acabado, achevé, fini,
aceptado, accepté
adiestrado, dressé
adonde, où, *adv.*
agosto, août, m.
agua, eau, f.
aguardado, attendu
agujero, trou, m.
ahora, maintenant
Alberto, Albert
alemán, 1. Allemand, *sust.*, 2. alle-
 mand, *adj.*
algún, -o, -a, quelque, *adj. ind.*
almorzado, déjeuné
almuerzo, déjeuner, m.
altura, hauteur, f.
alumno, -a, élève, m., f.
amarillo, jaune, *adj.*
amenazado, menacé

América, l'Amérique, f.
americano, 1. Américain, *sust.*, 2 amé-
 ricain, *adj.*
amigo, -a, ami, m., -e, f.,
amo, *sust.*, maître, m.
antes, *adv.*, autrefois
año, an, m., année, f., (V. Lec.
 XXIII).
apellido, nom., m.
aprendido, appris
apuesta, le pari, m.
árabe, 1. arabe, *sust.*, 2. arabe, *adj.*
arado, charrue, f.
árbol, arbre, m.
arma, arme, f.
armada, flotte, f.
armario, une armoire, f.
arpa, la harpe, f.
arrojado, jeté
Atenas, Athènes
atril, pupitre, m.
ausencia, absence, f.
ayer, hier, *adv.*
azúcar, sucre, m.

B.

bajo, *prep.*, sous
banco, -ca, le banc, m.

baño, bain, m.
barrido, balayé

bastón, **la** canne, f.
batel, bateau, m.
batido, battu
bebido, bu
bello, beau, *adj.*
bolsillo, **la** poche, f.
bondad, bonté
bonito, joli, *adj.*
borde, bord, m.

bosque, bois, m.,
bote, bateau, m.
botón, bouton, m.
brazo, bras, m.
buenas tardes, bonsoir, m. s.
bueno, *buen*, bon, *adj.*
buwy, bœuf, m.
buhó, le 'hibou, m.
buscado, cherché

C.

caballeriza, écurie, f.
caballo, cheval, m.
cabello, cheveu, m.
cabeza, tête, f.
cabra, chèvre, f.
cacería, chasse, f.
café, café, m.
calle, rue, f.
cama, **le** lit, m.
camarada, camarade, m.
canción, chanson, f.
cantado, chanté
canto, chant, m.
cantor, chanteur, m.
capital, f. capitale, f.
cárcel, prison, f.
Carlos, Charles
caro, cher, *adj.* [*y adv.*]
Carolina, Caroline
carpintero (*de taller*), menuisier, m.
Cartago, Carthage
carta, lettre, f.
cartero, facteur, m.

carretero, charretier, m.
carretón, chariot, m.
carro, char, m.
carruaje, **la** voiture, f.
casa, maison, f.
 en *casa* de, chez, *prep.*
casaca, ~~un~~ habit, m.
castigado, puni
castillo, château, m.
catorce, quatorze
caza, chasse, f.
cazado, chassé
cazador, chasseur
cebellina, zibeline, f., [*especie de marta*]
cabra, f. **le** zèbre, m.
Cecilia, Cécile
cedro, cèdre, m.
celo, zèle, m.
céntimo, centime, m.
cerca, f. la 'haie, f.
cerrado, fermé
certificado, certificat, (V. Lec. XII).
Cicerón, Cicéron

cien, ciento, cent
cinco, cinq
cincuenta, cinquante
clase, classe, f.
clave, clef, f.
cocina, cuisine, f.
cocinera, cuisinière, f.
cocinero, cuisinier, m.
coche, la voiture, f.
cogido, pris
combate, combat, m.
combatido, combattu
cometido, commis
comprado, acheté
con, avec, prep.
concluído, achevé
conde, comte, m.
conocido, connu
Constantino, Constantin
contento, content, adj.
continuado, continué
contra, contre, prep.
corazón, cœur, m.
corbata, cravate, f.
corcho, liège, m.
Corinto, Corinthe, f.
corneta, cornette, f., cornet, m.

coro, chœur, m.
corrido, part., couru
cortaplumas, canif, m.
corte, f., cour, f.
costado, coûté
crimen, crime, m.
cristianismo, christianisme, m.
cristiano, chrétien, sust. y adj.
Cristina, Christine
Cristo, le Christ
Cristóbal, Christophe
crudo, cru; fig.: rude, adj.
cuaderno, cahier, m.
cuadro, tableau, m.
cuanto, combien, adv.
cuarenta, quarante
cuarto, m., la chambre, f.
cuatro, quatre
cuchillo, couteau, m.
cuento, conte, m.
cuesta, coûte, [3ª pers. del sing. del pres. de ind.]
cuestan, coûtent, [3ª pers. del plur. del pres. de ind.]
culebra, le serpent, m.
cumbre, cime, f.
cuñado, beau-frère, m.

D.

dádiva, f., le don, le présent, m.
dado, donné
debajo de, sous, prep.
deccena, dizaine, f.
dedal, dé, m.
dejado, quitté

delicado, délicat, adj.
derecho, droit, adj. y sust.
desayuno, déjeuner, m.
descubierto, découvert
desierto, désert, m.
después de, après, prep.

día, jour, m.
día artificial, **la** journée, f.
diario, journal, m.
diciembre, décembre, m.
dicho, dit
diez, dix
diez y seis, seize
Dios, Dieu
discípulo, élève, écolier, disciple, m.

doce, douze
docena, douzaine, f.
domingo, dimanche, m.
donde, a-, où, adv.
dos, deux
dueño, maître, m.
duque, duc, m.
durado, duré
durante, pendant, prep.

E.

echado, jeté
eco, écho, m.
ejército, **une** armée, f.
el, **le**, la, l'; *pl.*: les, art. def.
él, *ella*, il, elle, pron. pers.
emperador, empereur, m.
empezado, commencé
en, dans, en, prep.
en casa de, chez, prep.
encima de, sur, prep.
encontrado, trouvé
enemigo, -a, ennemi, m.; -e, f.
enero, janvier, m.

en otro tiempo, autrefois, adv.
Enrique, Henri
entre (*en medio de*), parmi, prep.
error, **la** faute, f., (erreur), f.
escoba, **le** balai, m.
escondido, caché
escrito, écrit
escuela, école, f.
espada, épée, f.
especiero, épicier, m.
esperado, attendu, (espéré)
estación, saison, f.
excelente, excellent, adj.

F.

fábrica, fabrique, f.
falta, faute, f.
faltriquera, poche, f.

favorito, favori, sust. y adj.
febrero, février, m.
fiel, fidèle, adj.

fiesta, fête, f.
figura, figure, f.
jila, **le** rang, m.
fin, **la** fin, f.
fino, fin, adj.
flor, fleur, f.
fonda, **un** hôtel, m.
fortaleza, forteresse, f.

francés, 1^a Français, *sust.*, 2^o français, adj.
Francia, la France, f.
franco, franc, m., [*moneda francesa*]; franc, adj.
frío, froid, adj.
fruta, -o, **le** fruit, m.
fuego, feu, m.

G.

gabinete, cabinet, m.
gaceta, gazette, f.
gallina, poule, f.

gato, chat, m.
gaveta, **le** tiroir, m.
género(paño), drap, m.

H.

haber, avoir; y avoir, v. *unip.*
hábil, habile, adj.
hablado, parlé
hacer, v. *unip.*, y avoir; (*hacer*, v. a., faire)
hacienda, terre, f. **le** domaine, m.
hallado, trouvé
hambre, faim, f.
haya, **le** 'hêtre, m.
he aquí, voici
hermana, sœur, f.

hermano, frère, m.
hermoso, beau, adj.
héroe, le 'héros, m.
historia, histoire, f.
hora, heure, f.
hospital, hôpital, m.
hotel, hôtel, m.
hoy, aujourd' hui, adv.
huerto, -a, jardin, m.
huésped, hôte, m.

I.

iglesia, église, f.
imperfecto, imparfait, adj.
imprensa, imprimerie, f.
indicativo (modo), mode indicatif, m.

inventado, inventé
invierno, hiver, m.
isla, île, f.
italiano, 1^o Italien, *sust.*, 2^o italien, adj.

J.

<i>jamón</i> , jambon, m.	<i>judío</i> , juif, sust., 1º Juif, nombre del pueblo, 2. juif, adj.
<i>jardín</i> , jardin, m.	<i>juego</i> , jeu, m.
<i>jardinera</i> , jardinière, f.	<i>jueves</i> , jeudi, m.
<i>jardinero</i> , jardinier, m.	<i>jugado</i> , joué
<i>jarro</i> , pot, m.	<i>juguete</i> , jonet, m.
<i>Jesucristo</i> , Jésus-Christ, [la s final es muda]	<i>julio</i> , juillet, m.
<i>jornada</i> , journée, f.	<i>Julio</i> , Jules
<i>Juan</i> , Jean	<i>junio</i> , juin, m.

K.

<i>kilo(gramo)</i> , kilo(gramme), m.	<i>kilómetro</i> , kilomètre, m.
---------------------------------------	----------------------------------

L.

<i>lagartija</i> , lézard (de mur), m.	<i>letra</i> , lettre, f.
<i>lagarto</i> , lézard, m.	<i>ley</i> , loi, f.
<i>lago</i> , lac, m.	<i>libro</i> , livre, m.
<i>lápiz</i> , crayon, m.	<i>liceo</i> , lycée, m.
<i>largo</i> , long, adj.	<i>limón</i> , citron, m.
<i>lección</i> , leçon, f.	<i>lindo</i> , joli, adj.
<i>leche</i> , le lait, m.	<i>lobo</i> , loup, m.
<i>lecho</i> , lit, m.	<i>toma</i> , la hauteur, f.
<i>leído</i> , lu	<i>luna</i> , lune, f.
<i>leña</i> , le bois, m.	<i>lunes</i> , lundi, m.

LL.

<i>llave</i> , clef, f.	<i>llevado</i> , porté, emporté
-------------------------	---------------------------------

M.

- madre*, mère, f.
maestro, maître, m.
mano, main, f.
mañana, f., **le** matin, m., la matinée, f.,
 (V. pág. 31)
mañana, adv., demain
mapa, **la** carte, f.
marinero, matelot, m.
marino, marin, m.
martes, mardi, m.
marzo, mars, m.
mas, conj., mais
más, adv., plus
mástil, mât, m.
matado, tué
Mauricio, Maurice
mayo, mai, m.
media, **le** bas, m.
médico, médecin, m.
- mediodía*, midi, m.; *á las 12 m.*, à midi
mes, mois, m.
mesa, table, f.
metro, mètre, m.
miedo, **la** peur, f.
miércoles, mercredi, m.
mil, mille
minuto, **la** minute, f.
molinero, meunier, m.
molino, moulin, m.
mostrado, montré
mucho, adv., beaucoup; *mucho tiempo*,
 longtemps, adv.
mueble, meuble, m.
mula, mule, f., *mulo*, mulet, m.
mundo, monde, m.
muro, mur, m.
museo, musée, m.
muy, très, adv.

N.

- naranja*, orange, f.
nariz, **le** nez, m.
navío, navire, m.
negro, adj., noir
negro, sust., nègre, m.
niño, enfant, m.
noche, nuit, f.
nombre, nom, m.
nombre de pila, prénom, m.
nombrado, nommé
- nosotros*, -as, nous, pron. pers.
noticia, nouvelle, f.
 tenido *noticia* de, appris
novela, nouvelle, f.
noviembre, novembre, m.
nueva, s. f., nouvelle, f.
nueve, neuf
nuevo, nouveau, (neuf), adj.
noz, noix, f.
número, (nombre, m.); N^o, numéro, m.

O.

ó, ou, conj.
obispo, évêque, m.
obrero, ouvrier, m.
octubre, octobre, m.
ocultado, caché
ocho, huit
oficial, officier, m.
oficio, office, m.; emploi, m.,

oído, entendu
olvidado, oublié
once, onze
operario, ouvrier, m.
*orquesta, **une** orchestre, f.*
oro, or, m.
otro, otra, autre, adj. ind.; el otro día, l'autre jour

P.

padre, père, m.
padres, s. pl., les parents, m. pl.,
 [el padre y la madre]
pagado, payé
país, pays, m.
pájaro, oiseau, m.
*palabra, **le** mot, m., (parole, f.)*
palacio, palais, m.
pan, pain, m.
pañó, drap, m.
pañuelo, mouchoir, m.
papel, papier, m.
para, pour, prep.
paraguas, parapluie, m.
pararrayo(s), paratonnerre, m.
*pared, f., **le** mur, m.*
paso, pas, m.
*patio, **la** cour, f.*
patria, patrie, f.
paz, paix, f.

pegado, battu
pelo [de la cabeza], cheveu, m.
pensado, pensé, part.
pequeño, petit, adj.
perdido, perdu
pereza, paresse, f.
periódico, journal, m.
pernil, jambon, m.
pero, mais, conj.
perro, chien, m.
perseguido, persécuté
pescado, } poisson, m.
 pez }
pedra, pierre, f.
pierna, jambe, f.
*pistola, **le** pistolet, m.*
pizarra, ardoise, f.
pluma, plumé, f.
poco, peu, adv.
poema, poème, m.

poeta, poète, m.
politécnico, polytechnique, *adj.*
ponzoña, **le** poison, m.
por, pour, (par), *prep.*,
portero, portier, m.
postre, -s, dessert, m. s.
presencia, présence, f.
presidente, président, m.
primer, -o, premier, *adj.*
prima, cousine, f.
primo, cousin, m.

primavera, **le** printemps, m.
príncipe, prince, m.
prisión, prison, f.
prisionero, prisonnier, m.
pronto, bientôt, *adv.*
punte, le pont, m.
puerta, porte, f.
puerto, port, m.
puesto, *part.*, mis
puesto, *sust.*, rang, m., (poste), m.
pupitre, pupitre, m.

Qu.

querido, cher, *adj.*
quince, quinze

quinientos, cinq cent(s)
quizá[s], peut-être, *adv.*

R.

ramillete, bouquet, m.
rango, rang, m.
rata, **le** rat, m.
ratón, **la** souris, f.
razón, raison, f.,
no tengo razón, j'ai tort.
recibido, reçu
recorrido, parcouru
red, **le** filet, m.
regalo, cadeau, m.
regla, règle, f.
reina, reine, f.

reloj (de bolsillo), **la** montre, f.
rengífero, }
reno } renne, m.
repetido, répété
rey, roi, m.
rico, riche, *adj.*
rio, fleuve, m., (rivière, f.)
romano, 1^o Romain, *sust.*, 2^o romain, *adj.*
ropa, **le** linge, m.
rosa, rose, f.
rudo, rude, *adj.*
roble, chêne, m.

S.

sábado, samedi, m.
sabido, su
sacado, tiré
sal, f., **le** sel, m.
salud, santé, f.
salvado, sauvé
salvador, sauveur, m.
sastre, tailleur, m.
saya, robe, f.
sed, soif, f.
segundo, m., **la** seconde, f., (60^{ma}
parte del minuto).
seis, six
selva, forêt, f.
señor, monsieur; *pl.*: messieurs; un
monsieur, m.
señora, madame; *pl.*: mesdames; une
dame, f.
semana, semaine, f.
serpiente, **le** serpent, m.

sesenta, soixante
seto, **la** 'haie, f.
siete, sept
siglo, siècle, m.
Sila, Sylla
silla, chaise, f.
sin, sans, *prep.*
sinrazón, **le** tort, m., j'ai tort.
sobre, sur, *prep.*
Sócrates, Socrate
soldado, soldat, m.
sombrerero, chapelier, m.
sombrero, chapeau, m.
sombrilla, ombrelle, f.
sopa, soupe, f., **le** potage, m.
su, son, sa, leur, *adj. pos.*, (V. Lec.
XVII.)
suyo, (*el-*), le sien, le leur, etc., *pr.*
pos., (V. Lec. XVIII.)

T.

tal vez, peut-être, *adv.*
también, aussi, *adv.*
tarde, après-midi, f., **le** soir, m.,
(V. Lec. XIV y XVI)
tarde, *adv.*, tard
tarjeta, carte (de visite), f.
te, thé, m.
teatro, théâtre, m.
techado, } toit, m.
techo }
tema, thème, m.
temblor [*de tierra*], tremblement de
terre, m.

tener, avoir
tenido, eu; *tenido noticia de*, appris
terremoto, tremblement de terre, m.
tertulia, soirée, f.
tiempo, temps, m.; *mucho tiempo*, long-
temps, *adv.*; *yo tengo tiempo*,
j'ai le temps.
tierra, terre, f.
tiesto, pot, m.
tinta, encre, f.
tintero, encrier, m.
tomado, pris
topo, **la** taupe, f.

torre, tour, f.
traído, apporté
trece, treize
treinta, trente

tres, trois
trigo, blé, m.
tu, *adj. pos.*, ton, ta; *pl.*: tes
tuyo, (*el-*), *pron. pos.*, le tien, la tienne

U.

ú, ou, *conj.*
último, dernier, *adj.*

un, *uno-a*, un, une, *adj. ind.*
uno, (*se*), *pron. ind.*, on

V.

vaca, vache, f.
vacuna, vaccine, f.
varios, -*as*, plusieurs, *adj.*
vaso, verre, m.
vecina, voisine, f.
vecino, voisin, m.
veinte, vingt
vela, voile, f.
velada, soirée, f.
vencido, vaincu
veneno, poison, m.
ventana, fenêtre, f.
verano, été, m.
verdad, vérité, f.
verde, vert, *adj.*

vergüenza, la honte, f.
versión, version, f.
vestido, habit, m.
vestido, *part.*, vêtu
vez, fois, f.
viernes, vendredi, m.
vino, vin, m.
visita, visite, f.
visitado, visité
visto, vu
vocablo, mot, m.
vosotros, -*as*, vous, *pr. pers.*
vuelto, tourné
vuestro, *adj. pos.*, votre; *el vuestro*,
pron. pos., le vôtre

Y.

ya, déjà, *adv.*

yerro, la faute, f.

Z.

zanco, **une** échasse, f.
zángano, bourdon, m., frelon, m.
zapato, soulier, m.

zona, zone, f.
zorra-o, **le** renard, m.
zueco, sabot, m.

FIN DEL 1^{er} PASO.

OBSERVACIÓN.—Solamente deben aprenderse de memoria las palabras colocadas en *columna* desde la lección I en adelante, pues son las únicas que ocurren en los ejercicios.

ERRATAS. (*)

PÁGINA.	LÍNEA.	DICE.	LÉASE.
10	1	<i>Diptongos.</i>
11	23	un marinero.....	un marino
12	24	l'imprimerie.....	l'imprimerie, f.
12	18	<i>libre</i>	<i>livre</i>
13	9	El nominativo se pone en francés <i>de</i> delante del verbo, y el acusativo <i>después</i> .	El sujeto va en francés <i>de</i> delante del verbo, y el complemento directo <i>después</i> .
13	12	<i>avoir, un ami</i>	<i>avoir un ami,</i>
13	13	<i>libre</i>	<i>livre</i>
14	10	<i>nouve lle</i>	<i>nouvelle</i>
17	3	compuest os.....	compuestos
17	27	combattu.....	combattu,
19	19	é cerrada	é cerrada
37	27	...consiguiente.....	...consiguiente
39	15	<i>ia</i> cama.....	<i>la</i> cama
42	14	ies siennes	les siennes
51	21	<i>vous</i>	<i>nous</i>
63	22	<i>jours</i>	<i>jours</i>
77	20	<i>treice</i>	<i>trece</i>
79	3	<i>abogado</i> , m., <i>avocat</i>	<i>abogado</i> , <i>avocat</i> , m.
79	16	<i>aleman</i>	<i>alemán</i>
80	7	<i>bonté</i>	<i>bonté</i> , f.
80	22	<i>chasseur</i>	<i>chasseur</i> , m.
80	31	<i>certificat</i>	<i>certificat</i> , m.

(*)
 NOTA.—Muy agradecidos quedaremos á las personas que tuvieren á bien señalarmos otros yerros de imprenta que pudieren habérsenos escapado.